

# TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

14<sup>e</sup> année, N° 7    Juillet 1964    Fr.s. 1.50





Sur ces coteaux ensoleillés  
mûrissent les vins

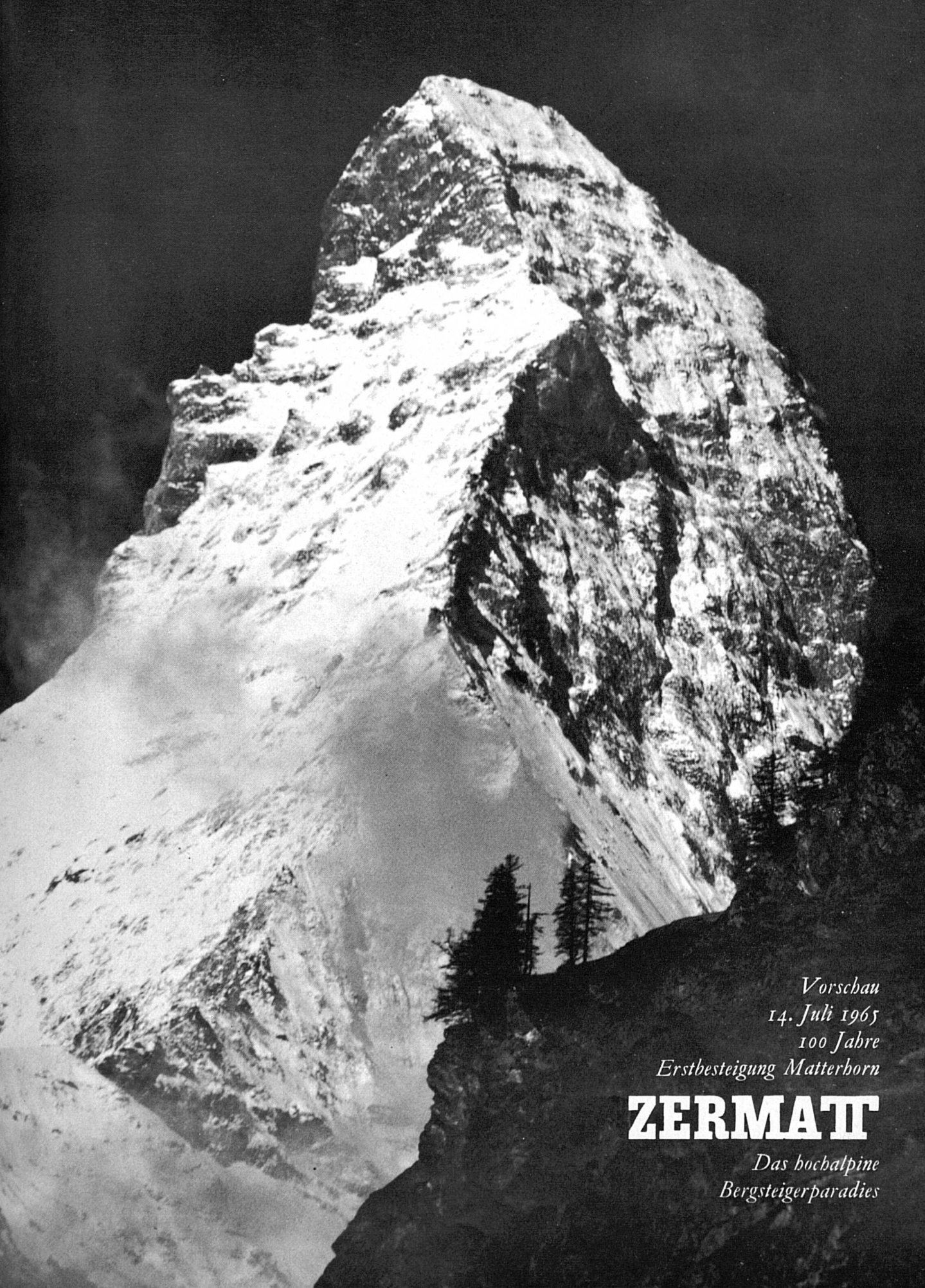


# ORSAT



*L'AMBASSADEUR DES VINS DU VALAIS*





*Vorschau  
14. Juli 1965  
100 Jahre*

*Erstbesteigung Matterhorn*

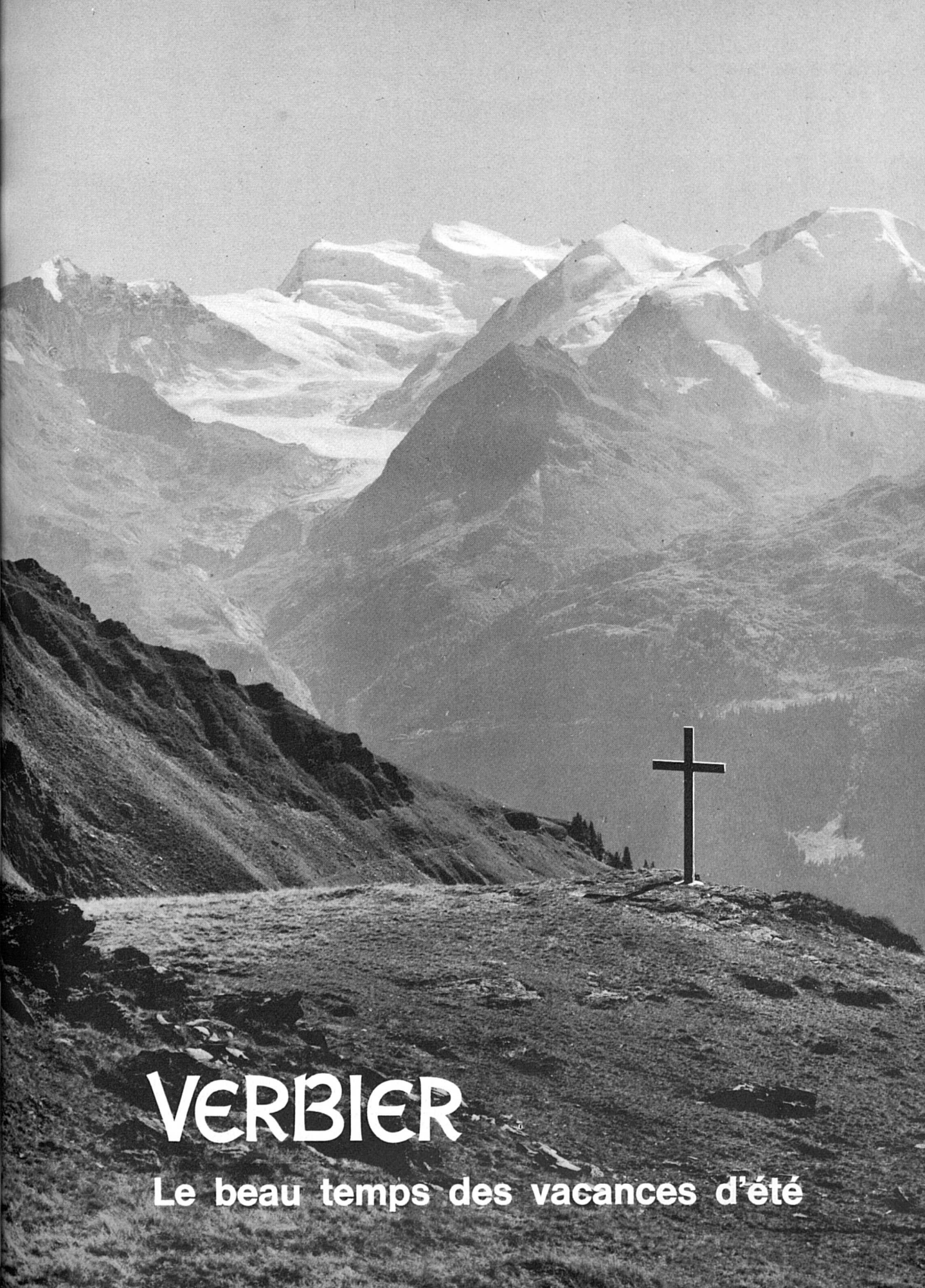
**ZERMAT**

*Das hochalpine  
Bergsteigerparadies*



**Offrir toujours des fruits de grande qualité  
et d'une incomparable fraîcheur  
Un exploit Migros chaque jour renouvelé !**





# VERBIER

Le beau temps des vacances d'été

**Carrefour international  
au cœur des Alpes**

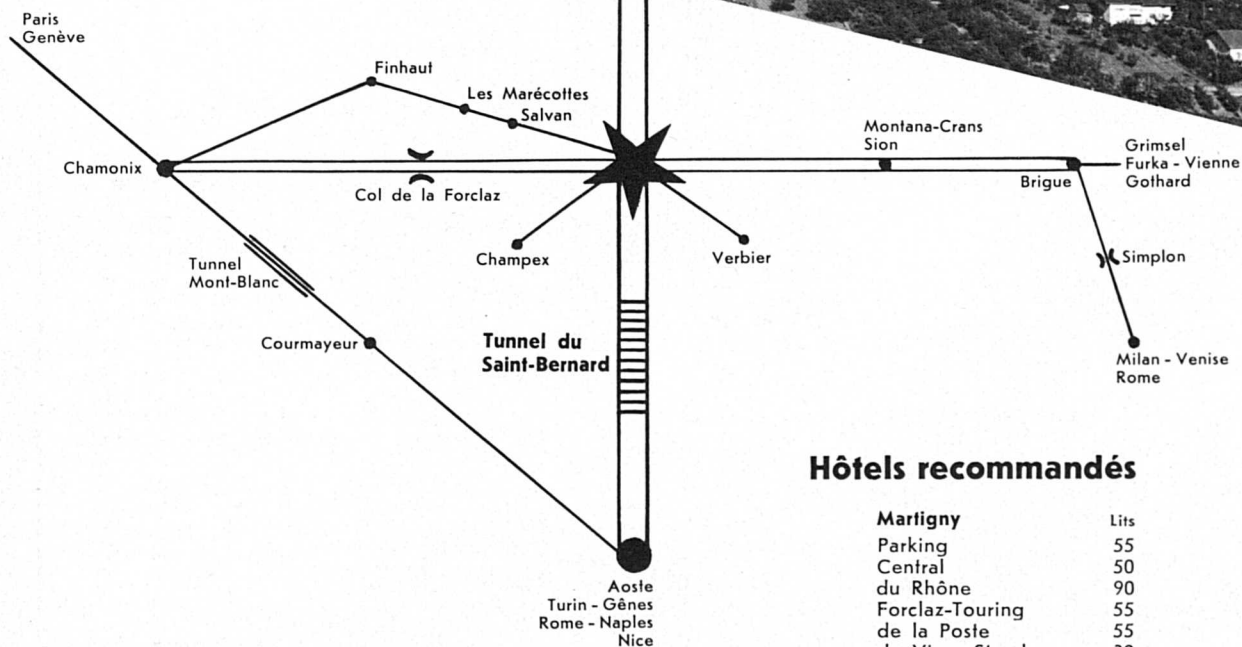
# MARTIGNY

Londres  
Paris

Bruxelles  
Bâle

Hambourg  
Zurich - Munich  
Berne

Lausanne



**Le tunnel  
du Saint-Bernard  
est ouvert**

## Hôtels recommandés

Martigny	Lits
Parking	55
Central	50
du Rhône	90
Forclaz-Touring	55
de la Poste	55
du Vieux-Stand	30
Grand-Saint-Bernard	65
Relais du Grand-Quai	50
Suisse	50
Etoile	40
Kluser & Mont-Blanc	40
Gare & Terminus	35
Simplon	30
Pont-du-Trient	16
Trois-Couronnes	15
Alpina	10
Tunnel	30
Commerce (Bourg)	13
Poste (Bourg)	10
Auberge Mont-Blanc	15
Place (Bourg)	8

<b>Chemin-Dessous</b>	
Belvédère	50

<b>Chemin-Dessus</b>	
Beau-Site	45

<b>Motels</b>	
des Sports	22
Transalpin (Croix)	38

<b>Auberge de Jeunesse</b>	100
----------------------------	-----

<b>Camping</b>	15 000 m <sup>2</sup>
----------------	-----------------------



Renseignements et prospectus par  
l'Office régional du tourisme, à  
Martigny, téléphone 026 / 4 00 18





# SION

la châtelaine du Rhône,  
la tête d'étape préférée entre Lausanne et Milan  
avec son inoubliable spectacle panoramique « Son et lumière »

Départ de 18 lignes de cars postaux. Centre d'excursions permettant de visiter, avec retour dans la même journée, toutes les stations touristiques du Valais. Aéroport avec vol sur les Alpes. Tous renseignements : Office du tourisme de Sion et environs, tél. 027 / 2 28 98.

## Hôtel Touring

40 lits. dernier confort  
Restaurant renommé  
Garages et parc privé pour voitures  
Tél. 027 / 2 11 30

**M. Brantschen**



## HOTEL DE FRANCE garni

Place de la Gare - Premier ordre - Construction 1964  
Toutes les chambres avec tranquillité et vue sur les  
Alpes - P privé Téléphone 027 / 2 50 51

## Hôtel de la Gare

75 lits. - Brasserie. Restaurant. Carnotzet. - Terrasse  
ombragée. Parc pour autos.  
Téléphone 2 17 61

**R. Gruss**

## Hôtel Continental

(à l'entrée ouest de Sion)

38 lits. Construction récente. Confort moderne. Son  
restaurant français. Sa brasserie. Parc à voitures.  
Téléphone 2 46 41

**A. Rapillard-Sternberg**

## Hôtel du Soleil

35 lits. Restaurant. Tea-room. Bar. Toutes spécialités.  
Parc pour autos.  
Téléphone 2 16 25

**M. Rossier-Cina**

## Hôtel-Garni Treize Etoiles près de la gare

Tout confort. Bar.  
Téléphone 2 20 02

**Fam. Schmidhalter**

## Hôtel Nikita confort moderne

« AU COUP DE FUSIL » (Cave valaisanne). Tournedos.  
Entrecôte. Raclette.

Rue Porte-Neuve - Tél. 2 32 71

**W. Sigmund**

## Hôtel du Cerf

43 lits. - Cuisine soignée. Vins de premier choix.  
Son restaurant français Salle pour banquets  
Téléphone 2 20 36

**G. Granges-Barmaz**

Nouvel

## Hôtel-Garni La Matze (à l'entrée de la ville)

Tout confort  
Téléphone 2 36 67

**S. Lafflon**

## Hôtel-Restaurant du Midi

Relais gastronomique. - Hôtel entièrement rénové.  
Douches. Ascenseur.

**H. Schupbach, chef de cuisine**

## Hôtel Elite garni

35 lits - Confort - Tranquillité

**Tél. 027 / 2 33 95**

## SION, VILLE D'ART

A chaque coin de la vieille ville, le voyageur fait ample moisson de découvertes artistiques. Il peut admirer l'Hôtel de Ville, achevé en 1657, qui a gardé son clocheton, son horloge astronomique et, à l'intérieur, ses portes et boiseries sculptées. Dans le vestibule d'entrée, une pierre milliaire et diverses inscriptions romaines dont l'une, la plus ancienne inscription chrétienne en Suisse, est datée de l'an 377. La rue du Château permet de gagner la colline de Valère sur laquelle a été édifée la si caractéristique Collégiale du même nom, connue au loin pour ses fresques, ses stalles, ses chapiteaux sculptés, son vieil orgue (le plus ancien d'Europe, environ 1475) et ses riches ornements liturgiques. A proximité, un musée historique et un musée d'antiquités romaines méritent visite. Les ruines du château de Tourbillon, incendié en 1788, se dressent sur la colline voisine face à un majestueux panorama alpestre. Descendons en ville pour saluer au passage la Cathédrale mi-romaine mi-gothique, l'église de Saint-Théodule, la maison Supersaxo avec son remarquable plafond sculpté de Malacrida (XVI<sup>e</sup> siècle) et la Tour des Sorciers, dernier vestige des remparts qui entouraient la cité.

# SIERRE

*Tous les sports à 30 minutes*

*Été : tennis, natation, canotage,  
pêche, équitation*

*Hiver : patinoire artificielle, s  
curling*

*Trois campings*

## Hôtels recommandés

**Hôtel Château Bellevue**  
5 10 04

**Hôtel Arnold**  
5 17 21

**Hôtel Terminus**  
5 04 95

**Hôtel de la Grotte**  
5 11 04

**Hôtel du Rhône, Salquenen**  
5 18 38

**Hôtel Victoria**  
5 10 07

**Hôtel garni Le Central**  
5 15 66

**Hôtel garni Le Parc**  
5 03 96

**Hôtel garni Kronig**  
5 05 71

**Pension Villa-Flora**  
5 13 27

## Centre commercial et d'affaires

**La Nationale-Vie  
Assurance**  
5 15 20

**Agence immobilière  
J.-P. Meyer & Cie**  
5 01 70

**La Nationale-Incendie  
Assurance**  
5 15 20

## Où irons-nous ce soir ?

**Relais du Manoir**  
5 18 96

**Bar du Bellevue**  
5 18 03

**Bar du Bourg**  
5 08 93

## Le chef vous propose

**Restaurant Belvédère**  
5 12 08

**Restaurant du Casino**  
5 16 80

## Les bons vins de Sierre

**Caves Imesch, « Soleil de Sierre »**  
5 10 65

**Clavien, Nouveau Sierre**  
5 12 63

**Vital Zufferey**  
5 04 83



Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre  
Tél. 027 / 5 01 70





# Montana

## V E R M A L A

1500 - 1700 m.

*La terrasse ensoleillée de la Suisse*

Accès facile, à une demi-heure de Sierre (ligne du Simplon), par les services de la **Compagnie de chemin de fer et d'autobus SMC** ou par la route touristique de premier ordre Sierre-Montana-Vermala (15 km.)

**Tennis — Golf — Plage naturelle — Equitation — Pêche — Canotage — Excursions — Promenades sous bois — Garden-golf**

Télécabines : Les Violettes, Grand-Signal, Cri-d'Err, Bellalui, Chézeron

HOTELS ET PENSIONS	Lits	Direction
Parc . . . . .	135	Fr. Bonvin-Schürch
Victoria . . . . .	100	R. Bonvin-Troillet
Valaisia . . . . .	100	M. Barras
Albert 1 <sup>er</sup> . . . . .	80	L. Corsino
Curling . . . . .	65	Mme G. Barras
Beau Regard . . . . .	60	Ch. Barras
Saint-George . . . . .	60	Willy Fischer-Lauber
Central . . . . .	55	Fam. Pedersoli
du Lac . . . . .	50	P. Fischer
Forest . . . . .	45	Ed. Rey
Bellavista . . . . .	45	A. Rey
de la Forêt . . . . .	40	A. Beney-Aufdenblatten
Grands Ducs . . . . .	40	Georges Duc
Eldorado . . . . .	40	Francis Bonvin
Les Asters . . . . .	40	R. Crettol-Barras
Mont-Paisible . . . . .	40	E. Berclaz
Regina . . . . .	40	A. Perrin
Jeanne d'Arc . . . . .	30	Carlsson-Herreg
Helvetia . . . . .	30	G. Simon-Rey
Primavera . . . . .	30	E. Mégevand
Aida . . . . .	30	A. Bestenheider
de la Gare, Bluche . . . . .	30	Mme I. Berclaz
Marie-José . . . . .	30	R. Crettol-Barras
Atlanta . . . . .	25	Mlle S. Rey
Beau-Soleil . . . . .	20	Ern. Glettig-Mounir

La Prairie . . . . .	20	Mme Mittaz-Soldati
Chantecler . . . . .	15	E. Guenat
Miremont . . . . .	15	Mlle I. Cottini
Relais International . . . . .	13	Mlle Dubuis
Monte-Sano . . . . .	12	Ch. Cottini
Weisshorn . . . . .	12	Mme Ida Benetti
Silvia . . . . .	10	Mlle Eberling
Potinière . . . . .	6	

### INSTITUTS, PENSIONNATS, MAISONS D'ENFANTS

La Moubra . . . . .	100	Serge de Quay
International Summer Camp	100	Dr O. Zimmermann et Rudy Studer
Les Roches . . . . .	80	Marcel Clivaz
La Châtelainie . . . . .	70	Mme Sackenreiter (Dir. résidente)
La Pépinière . . . . .	60	M. Diez
Coccinelles . . . . .	50	S. de Quay
Cisalpin . . . . .	40	J.-P. Clivaz
Prés-Fleuris . . . . .	40	M. et Mme R. Clivaz
Blanche-Neige . . . . .	20	Mme L. Berclaz

### MAISONS DE CONVALESCENCE

Bellalui . . . . .	70	G. A. Francke, past.
Bethania . . . . .	30	Rév. Srs de Baldeg

Tous renseignements par l'Office du tourisme de Montana, tél. 027 / 5 21 79 et 5 22 41



**PATEK PHILIPPE**

LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

 **Aeschlimann**

CRANS s. SIERRE

Aeschlimann jouit de la haute considération des hôtes de marque de Crans



# Crans

— sur SIERRE —

Valais - Suisse - 1500 m.



## **Tous les sports d'été et d'hiver**

golf, tennis, natation, piscines chauffées, cheval-manège  
et nombreuses promenades, pêche,  
ski, skijöring, luge, curling, hockey, patinage

**Plusieurs télécabines jusqu'à 2600 m.**



# CHAMPÉRY

## PLANACHAUX

(1055-1800 m.)

**Plus de  
100 ans de tourisme**

Accès facile par la route  
ou par le train

Douze courts de tennis - Piscine chauffée, entièrement renouvelée, 800 m<sup>2</sup>.  
Température stabilisée à 21° - Garden-golf - Pêche en rivière - Excursions et ascensions

*Accès à la belle région  
de Planachaux par le*

**Téléphérique et le nouveau  
télécabine  
Champéry-Planachaux S.A.**

Nombreux chalets et appartements  
à louer. Une liste détaillée est à  
disposition à l'Office du tourisme.

Nombreuses excursions au départ de  
Planachaux à travers les pâturages  
émaillés de fleurs : gentianes, anémones,  
rhododendrons, orchis vanillés,  
arnica, pensées sauvages, etc. Croix  
de Culet, 30 min. ; Pointe de Ripailles,  
90 min. ; Lac Vert, 90 min. ; Portes  
du Soleil, 90 min. ; col de Coux  
(frontière française), 2 h. 30.

Tous renseignements par l'Office du  
tourisme de Champéry, téléphone  
025 / 4 41 41

*Automotrices confortables et rapides  
du chemin de fer*

## AIGLE-OLLON-MONTHEY-CHAMPÉRY

HOTELS	Lits	Propriétaire	Tél. (025)	Chambre et petit-déjeuner	Pension complète à partir de 3 jours
* de Champéry	80	Marc Défago-Wirz	4 42 45	12.- à 33.-	24.- à 45.-
* Suisse	70	Em. et C. Défago	4 42 42	11.- à 29.-	20.- à 39.-
* Beau-Séjour	50	Y. Curchod-Avanthey	4 41 60	11.- à 28.-	20.- à 37.-
* des Alpes	40	F. Balestra-Trombert	4 42 22	11.- à 28.-	20.- à 37.-
* du Parc	50	Fam. A. Truffer	4 42 35	10.- à 25.-	18.50 à 31.-
* Berra	40	Famille B. Berra	4 41 68	9.- à 13.-	18.- à 23.-
<b>PENSIONS</b>					
* Rose des Alpes	45	B. Christinat-Avanthey	4 41 18	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
* Dents-Blanches	30	José Coll	4 41 28	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
* Les Terrasses	20	R. Monnier-Stettler	4 41 44	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
* de la Gare	18	M. Marclay et Sœurs	4 41 29	10.- à 12.50	18.50 à 24.-
* Grand Paradis	15	Famille Bochatay	4 41 67	9.- à 11.-	17.- à 19.-
* La Paix	12	R. Monnier-Stettler	4 42 84	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
§ du Nord	10	R. Lana	4 41 26	9.- à 11.-	17.- à 19.-
* Valais (garni)	30	B. Exhenry	4 42 33	9.- à 14.-	— —
§ Belle-Roche	15	Famille Bellon	4 41 70	9.- à 11.-	— —

\* Eau cour. dans toutes les chambres. § Eau cour. dans une partie des chambres.

Camping : Camp installé par la FSCC au Grand-Paradis. Membres Fr. 0.80 ; non-membres Fr. 1.-. Enfants 6 à 16 ans Fr. 0.50.

**Ecoles, homes d'enfants, pensionnats**

Ecole « Alpina ». Etudes - Sport - Santé. —  
Jeunes gens de 8 à 18 ans. — Sections classique,  
scientifique, commerciale. Cours de vacances  
juillet-août.

Dir. J.-P. Malcotti-Marsily, tél. 025 / 4 41 17

Home-école « Eden ». Pension pour fillettes et  
garçons dès 3 ans. Séjour de vacances et d'études.  
Cure pour enfants délicats.

Dir. Milles L. Heimgartner et M. Huguenin,  
instit. diplômées, tél. 025 / 4 41 36

Pensionnat « Florissant » (Lausanne), pour jeun-  
es filles dès 14 ans. Cours de vacances d'été  
à Champéry.

Mme J. Favre-Quinche, dir., tél. 025 / 4 41 65  
et 021 / 28 13 44

Pensionnat Juat (Nyon). Cours de vacances d'hiver  
à Champéry, pour jeunes filles de 12 à 20  
ans. Été au bord du lac Léman. Etudes et sports.

M. et Mme Ch. P. Juat,  
tél. 025 / 4 42 77 - 022 / 9 52 14



# Valais

# Wallis

# Valais

Le pays des vacances \* Das Land der Ferien \* For sunshine and holidays

## Chemin-Dessus s/Martigny Hôtel Beau-Site 1150 m.

Station climatique pour repos Forêts de mélèzes  
Pour de belles vacances. - Vue sur les Alpes et la plaine du Rhône au Léman. Cuisine soignée, terrasse, garage. Car postal 3 fois par jour. Prix forfaitaire, tout compris, pour 7 jours 126 et 133 fr. Prix spéciaux avant et après saison. Hôtel en partie rénové, ouvert en été.  
Exploité par **Daniel Pellaud, propr.** Tél. 026 / 6 15 62

L'Hôtel

## ROSABLANCHE à Verbier

Téléphone 7 11 72 - Valais - Alt. 1520 m. - Tout confort

vous offre pour séjour de juin à mi-juillet et en septembre le 10 % de rabais sur prix de haute saison. Cuisine soignée. Situation tranquille. Pension Fr. 24 - 35.— tout compris. Prospectus.

Propriétaires : Fellay & Jullier.

## Finhaut

à 1237 m. d'altitude, sur la ligne Martigny-Châtellard-Chamonix, étale ses hôtels et ses chalets sur un balcon ensoleillé, face au glacier du Trient et aux Aiguilles-du-Tour.

La station est un centre renommé d'excursions parmi lesquelles Emission-Lac de Barberine accessible par le funiculaire du même nom, Six-Jeurs, Bel-Oiseau, col de la Gueulaz qui sont autant de belvédères sur la majestueuse chaîne du Mont-Blanc. Citons encore le col de Balme, le col de la Forclaz, le glacier du Trient. Finhaut se trouve à moins d'une heure de Chamonix-Mont-Blanc, la station savoyarde de réputation mondiale.

Pêche - Tennis.

Cultes : catholique, protestant et anglican. Médecin attaché à la station. Nombreux hôtels et pensions. Bureau de renseignements, tél. 026 / 6 71 80.

## Hôtel Beau-Séjour - Finhaut

CONFORT - SOLEIL - REPOS  
BIENVENUE

Famille Gay-des-Combes-Lonfat  
Téléphone 026 / 6 71 01

## Hôtel Relais du Grand-Quai MARTIGNY

Entièrement rénové - Confort - Parc - Grande terrasse - Camping  
Broche au feu de bois et ses spécialités

R. Fröhlich-Machoud - Tél. 026 / 6 10 50  
Cabine 026 / 6 06 77



You will enjoy  
a visit to the  
well-known

## Gorges du Trient

and have a  
chance to see  
the highest  
bridge in Europe

S'il est une excursion qu'aucun touriste en Valais ne doit manquer de faire, c'est bien de visiter les **célèbres** et grandioses Gorges du Trient. Un arrêt de vingt minutes suffit pour la visite et vous donnera ainsi l'occasion de voir le plus haut pont d'Europe qui surplombe les gorges de 200 mètres. Au bord de la grande route du Simplon, entre Saint-Maurice et Martigny, visitez une des merveilles du Valais, les célèbres et grandioses **gorges du Trient, à Vernayaz.**

## Evolène

1380 m.

Soleil  
Oxygène  
Silence

Costumes et traditions - Pêche - Tennis

Hôtel d'Evolène	75 lits
Hôtel Dent-Blanche	75 »
Hôtel Hermitage	70 »
Hôtel Eden	30 »
Hôtel Alpina	20 »
Pension d'Evolène	20 »
Pension Bellevue	12 »



## LES HAUDÈRES

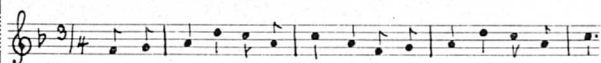
### Hôtel Edelweiss

Téléphone 027 / 4 61 07

Rendez-vous des alpinistes. Arrangements pour séjours. Cuisine et cave soignées. Eau courante. Pension : Fr. 19.50 à 24.50.

Chauffage.

Propriétaire : Anzévi-Rudaz



Quand je pense à mon vil - la - ge La - bas au val d'An - ni - viers

## GRIMENTZ

Alt. 1576 m.

# HOTEL



# MAREND

(ancien Bets-de-Bosson)  
Entièrement rénové

70 lits - Salle de bain, WC privés, radio, téléphone dans toutes les chambres, ascenseur, jardin, etc.

**Réouverture : 15 JUIN**

Direction : G. Staub  
Tél. 027 / 5 51 71

## La Pénitence

ECOLE ALPINE

**MONTANA - VERMALA**

(Valais) Suisse Altitude : 1500 mètres

Case postale 24

Tél. 027 / 5 24 56

**INTERNAT - DEMI-INTERNAT - EXTERNAT**

Garçons et filles de 6 à 15 ans  
Cours de vacances

PROGRAMMES OFFICIELS

Admission des enfants à toutes époques de l'année

## ZINAL

VAL D'ANNIVIERS / VALAIS

1680 m.

Cars postaux Sierre CFF-Zinal  
Magnifique route pour autos 28 km.,  
Sierre-Zinal - Cabanes CAS :  
Tracuit / Mountet / Arpitettaz

## Hôtel des Diablons

(80 lits)

Eau courante chaude et froide dans toutes les chambres. Forfaits Fr. 22.- à 26.50 et 32.50 avec bain privé et WC. Arrang. partic. avantageux avant et après haute saison. Salles publ. bibliothèque, carnotzet - Tea-room, restaurant.

## Hôtel Durand

(dépendance - 80 lits)

Forfaits depuis Fr. 18.50. Fr. 40.- chambre sans pension par semaine. (Dortoir sur dem.) Avant saison arrangements particuliers. Les hôtels sont ouverts début juin.

Pour réservation, prospectus et informations : C. Hager, directeur.

# Hotel- und Bädergesellschaft Leukerbad

VS (1411 m)



**6 Hotels - 390 Betten**

**Hôtel des Alpes**

**Hôtel Maison-Blanche**

**Hôtel Grand Bain**

**Hôtel Bellevue**

**Hôtel de France**

**Hôtel Union**

Idealer Badekurort im Gebirge mit  
Thermalquellen von 51° C.  
Privatbadekabinen und Hallenschwimmbad  
in jedem Hotel.

**Heilanzeigen :** Rheuma - Gicht - Nach-  
wirkung von Unfällen - Frauenkrankheiten  
Blutzirkulation.

**Neu :** « CENTRE MÉDICAL », direkt mit  
den Hotels Maison Blanche - Grand Bain  
verbunden. Spezialarzt **Dr. H. A. EBENER**  
für physikalische Medizin, speziell  
Rheumaerkrankungen, FMH, im Hause.  
Verlangen Sie unsern Prospekt mit Preisliste

**A. Willi-Jobin, Dir. - Tel. 027 / 5 41 65**





## Téléphérique Leukerbad - Gemmipass A.G.

Notre téléphérique amène les touristes en 8 minutes sur le col, d'où il jouissent d'un panorama unique. Au printemps, la Gemmi offre aux skieurs des possibilités illimitées. Conditions d'enneigement absolument sûres. Passages par le Wildstrubel sur La Lenk, Montana, Vermala et Adelboden. En été, le col de la Gemmi se prête facilement comme excursion du dimanche pour des familles, même avec de petits enfants. Prospectus à disposition. Renseignements par Sporthôtel Wildstrubel, famille Léon de Villa.



LAUSANNE

## Hôtel-Pension Moiry

GRIMENTZ - Alt. 1570 m.

La perle du Val d'Anniviers

Ouvert toute l'année. Véritable séjour alpestre. But de promenades et d'excursions. Belle route entièrement asphaltée jusqu'au glacier de Moiry. Tout confort. Cuisine soignée. 40 lits. Eau chaude et froide dans toutes les chambres. Prix forfaitaire : de 20 à 25 fr. Dortoir pour 12 personnes. Prospectus. Tél. 027 / 5 51 44. Vital SALAMIN, propr., guide et directeur de l'Ecole suisse de ski.

## Saas-Fee

## Grand Hôtel

100 lits - 1<sup>er</sup> rang

Heureuse réunion d'ancienne tradition hôtelière et de tout confort moderne.

Tél. 028 / 7 81 07 - 08

## Saas-Fee

Saison été et hiver

### Hôtel Dom

La maison de famille confortable pour vos vacances d'hiver et d'été. Lift, bains privés, douches, téléphone, radio. Balcons, terrasse, jardin de repos. Quik-Bar, dancing. Tout compris, de Fr. 21.- à 41.-

Tél. 028 / 7 83 33 - 34

Jos. Supersaxo, propr.

## Hôtel Walliserhof

### Saas-Fee

Maison très bien dirigée avec tout confort - Lift - Bains privés, douches - Chambres avec téléphone - Restaurant, bar, dancing, tennis.

Heinrich Zurbriggen-Imboden, propr. ☎ 028 / 7 82 96



Dir. R. Kuonen-de Paoli

Telegr. Victoriaotel - Tel. 028 / 3 15 03

## Wenn Sie ins Wallis fahren, dann nach Brig

am Fusse des Simplons

Wieder eröffnet - Total renoviert

10 Zimmer mit fl. Wasser - 6 Zimmer mit WC - 16 Zimmer mit Dousche - 19 Zimmer mit Bad.

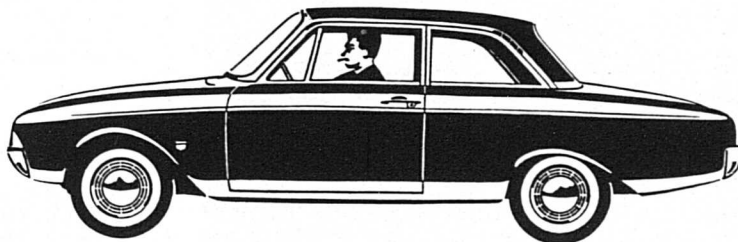
Alle Zimmer mit Radio und Telefon.

Preise Fr. 14.50—30.50 inkl. Frühstück + Bedienung.

Machen Sie Ferien in Brig und erholen Sie sich in Brigerbad (6 Autominuten von Brig).

Freiluft - Thermalschwimmbäder (23° - 33°). Europas erstes Grotten-Thermalschwimmbad (36° - 40°). Post-autokurse.

C'est la plus sensationnelle des grandes routières  
Elle est rapide, elle a du frein (à disque)



**Taunus 17 M 64**

1<sup>re</sup> au Tour d'Europe 63 (15 000 km.)

Plus de 357 000 km. à plus de  
106 km./heure  
108 records mondiaux battus  
par une 12 M 64 de série  
Une GARANTIE pour vous



**Taunus 12 M**

la seule traction avant 6 CV,  
5 places, avec moteur V-4

Votre utilitaire

**Taunus transit**



Pick-up avec cabine double :  
5 places. Grand caisson dé-  
couvert. Fourgon 800-1500  
kilos. Roues jumelées.  
15 modèles 64.

**La Ford Taunus  
est solide**

Distributeur officiel



pour le Valais :

**Kaspar Frères, Sion    Garage Valaisan    Tél. 027 / 2 12 71**

**Distributeurs locaux :**

Brigue :	Garage des Alpes, F. Albrecht
Viège :	Garage E. Albrecht
Tourfemagne :	Garage P. Blatter
Sierre :	Garage du Rawyl S. A.
Grône :	Garage Central, Théoduloz Frères
Martigny :	Garage de Martigny, M. Masotti
Collombey :	Garage de Collombey, G. Richoz





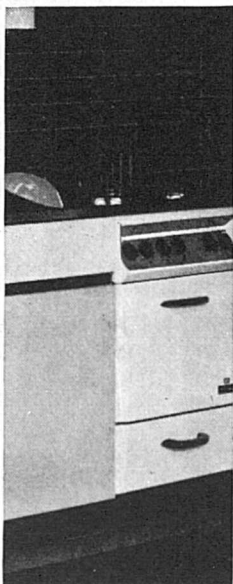
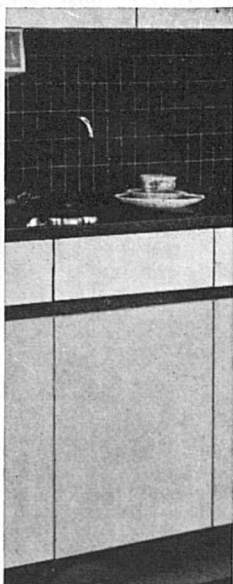
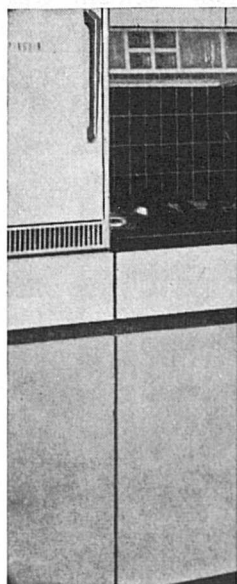
**Genève - New York et retour pour 1.656 francs seulement!**

C'est le tarif excursion aller et retour, valable de 14 à 21 jours, en classe économique de nos DC-8 jets, utilisable sur tous nos vols, du lundi au jeudi, pendant les périodes du 1<sup>er</sup> avril au 4 juin, du 29 juin au 20 août, du 14 septembre au 5 novembre.

Conditions semblables pour Montréal (1.565 fr.), Chicago (1.983 fr.), ainsi que pour toutes les autres villes du continent nord-américain.

**SWISSAIR** ➔

## ● Sabag Lausanne SA appareils sanitaires en gros



Notre vaste exposition permanente vous permet de voir, comparer et choisir en toute tranquillité: aménagements de cuisine, machines à laver de toutes marques et frigos! Faites-nous le plaisir d'une visite, angle av. de la Harpe - rue des Fontenailles 16 à Lausanne, tél. (021) 26 90 31.



# TREIZE ETOILES

14<sup>e</sup> année, N° 7

Juillet 1964

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer. Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration et impression : Imprimerie Pillet, Martigny, tél. 026/61052. Service des annonces : Valais : Imprimerie Pillet, Martigny ; Suisse romande (sauf Valais) : O. Neumann, Saint-Saphorin s/ Morges ; Suisse allemande : Ruckstuhl-Annoncen, Forchstrasse 99, Zurich 32 - Abonnements : Suisse 16 fr. ; étranger 22 fr. ; le numéro 1 fr. 50 - Compte de chèques postaux II c 4320, Sion

## Nos collaborateurs

S. Corinna Bille  
René-Pierre Bille  
Emile Biollay  
Maurice Chappaz  
Marcel Clivaz  
Jean Follonier  
Adolf Fux  
Dr Ignace Mariétan  
Pierrette Micheloud  
Edouard Morand  
Roger Nordmann  
Jean Quinodoz  
Aloys Theytaz  
Pascal Thurre  
Maurice Zermatten  
Gaby Zryd

Vos  
conférences  
Vos rendez-vous  
d'affaires

A la Table ronde

CHEZ ARNOLD

à Sierre

Dessins de Géo Augsbourg

Photos Anchisi, Besse, Dorsaz, Interpresse, « Nouvelliste du Rhône »,  
Ruppen, Wintsch, Zeltner



## Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant

Centre de dégustation des vins du Valais  
Raclette - Spécialités

## Sommaire

Le Valais marche en force sur l'Exposition  
Brigue envoie son message en diligence  
Le cortège chez les Vaudois  
Die Briger Proklamation

Valais artistique : L'Expo de Martigny a ouvert ses portes  
Réflexions d'un visiteur

Walliser Kunst-Ausstellung in Martigny  
Vingt peintres romands à Sion...

et autant de céramistes à Liddes

La Rose noire de Marignan

Potins valaisans

En famille avec Mme Zryd : L'allumeur de réverbères

Nos assemblées professionnelles :

Les hôteliers à Crans-sur-Sierre

L'UVT à Orsières et à Champex-Lac

Ecran valaisan

Olivier Barras n'est plus

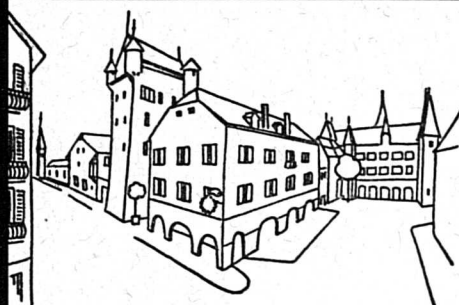
Echos de l'UVT

Notre couverture : la diligence ne paraît même pas un anachronisme dans  
ce paysage de Finges : macadam en moins, on se croirait revenu au siècle passé

Hors du canton, tous  
chemins mènent au



*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs*



## Vins Imesco

Sierre

65 ans de qualité  
au service de l'hôte

## Vos meubles

**réception  
bureau  
direction**

auprès du spécialiste

## Schmid & Dirren S.A.

Organisation de bureau  
Martigny-Ville - Tél. 026 / 6 17 06



Etude et projet sur plans ou dans vos bureaux

## Jean Reichenbach-Bagnoud

**Ses tapis vous séduiront**

Orient - Moquette  
Berbères - Bouclés  
sont mieux et moins chers...  
Revêtements de sol en plastique  
Pose de tapis de fond

Imm.  
La Glacière  
SION, Gd-Pont

Ø 027 / 2 38 58

Le magasin spécialisé dans  
la vente de tapis en Valais

### Assurances:

Incendie

Vol

Dégâts des eaux

Bris des glaces

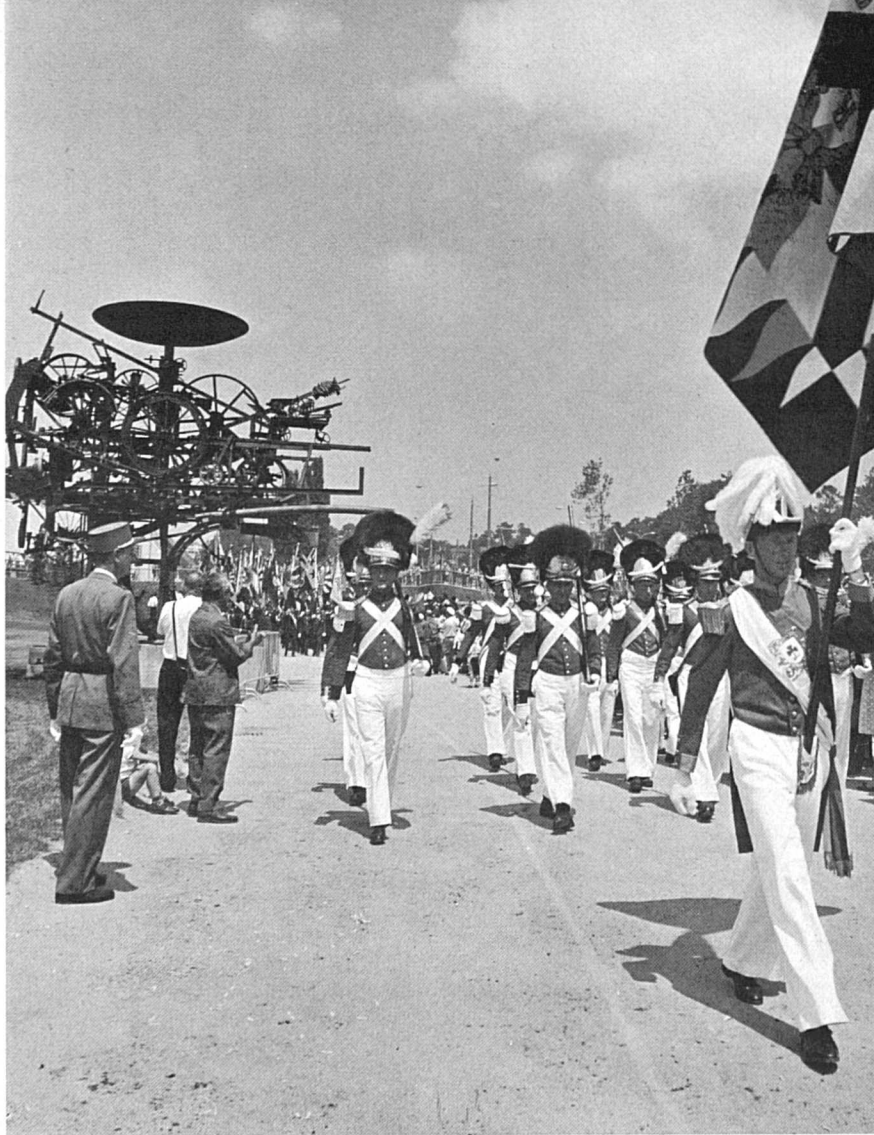
Casco partielle



**MOBILIÈRE  
SUISSE**

Agence générale pour le Valais: W. Wydenkeller Sion

## Le Valais marche en force sur l'Exposition



Soixante mille Valaisans et soixante mille amis pour les acclamer. Le Valais a défilé avec toutes ses bannières, avec ses magistrats, avec ses terriens, avec le déploiement de ses industries.

Le peuple ensuite, comme dit la Bible, s'est rassemblé pour prier, puis pour manger. Il a écouté quelques discours et a visité les stands. Les uns ont eu la surprise de retrouver Bruson et purent l'étudier en détail, les autres aperçurent leur maison paysanne, leurs vignes. De petits films exposaient leurs problèmes, des disques leur parlaient. Au cinérama le paysage grandiose des Alpes ou de Valère les entouraient. Un gendarme en uniforme de gala fit lever pour l'admirer, en le poussant de la crosse de son vetterli, l'énorme taureau noir du syndicat d'élevage de la race d'Hérens. Le Vieux-Pays avait du mufle, du garrot et l'œil noir !...

Le soir la foule put retrouver cette puissance en écoutant Schiner et Supersaxo dialoguer sur scène. La « Rose noire de Marignan » remporta tous les suffrages. Cette pièce était forte et simple, justement cornélienne.

Le Valais a été national et grand jusqu'au bout.





## Brigue envoie son message en diligence

Le jaune postal bien briqué, bien lustré, la diligence s'est remise en route au trot de ses cinq chevaux. Elle a quitté Brigue et le château du grand Stockalper en emportant une pimpante délégation munie du parchemin que voici :

### Proclamation

*Brigue et sa population, au grand carrefour historique du Simplon, tiennent à envoyer leur message à l'Exposition nationale de Lausanne par une délégation voyageant à l'ancienne. Cet équipage rappelle un passé auquel nous sommes fortement attachés, nous autres gens du Haut-Valais. Mais sachez que sous le vieil habit hérité de nos pères bat un cœur vif et très jeune, bien accordé au rythme de la Suisse nouvelle, telle qu'elle est résumée à Lausanne et toute prête à être celle de demain.*

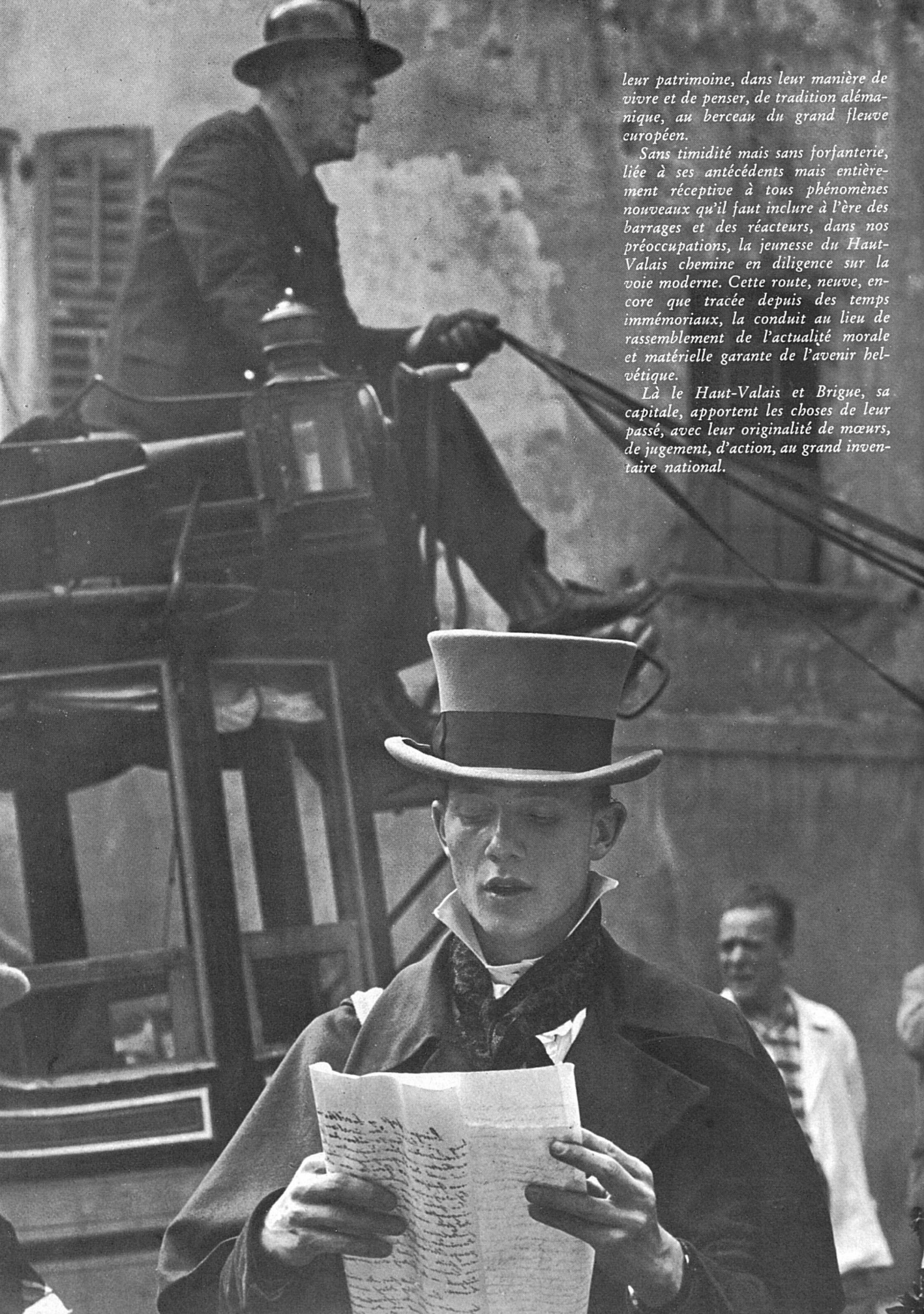
*Notre présent est fait de toutes les choses anciennes. Il ne renie pas plus le légionnaire romain qui traversait jadis notre enceinte en quête du redoutable passage menant aux plaines lombardes, que le pèlerin qui*

*trouvait ici le chemin salutaire de Rome. Pas plus le grand Stockalper, gardien de la route du commerce nord-sud, que les ingénieurs de Napoléon qui ont retaillé la voie pour y faire passer le canon, et pas davantage le glorieux Chavez qui a pris son essor de Brigue et donné sa vie pour conclure le tout premier survol des Alpes. Carrefour spirituel, politique, militaire, économique ; trait d'union entre le Nord et le Sud, entre l'Est et l'Ouest, Brigue est un de ces lieux prédestinés où s'entrecroisent les lignes de force du monde. Ainsi le pays du Haut-Rhône et sa principale cité ont-ils toujours été largement ouverts aux courants du dehors, tout en s'enracinant de plus fort, comme sous un effet centrifuge, dans leur habitat,*







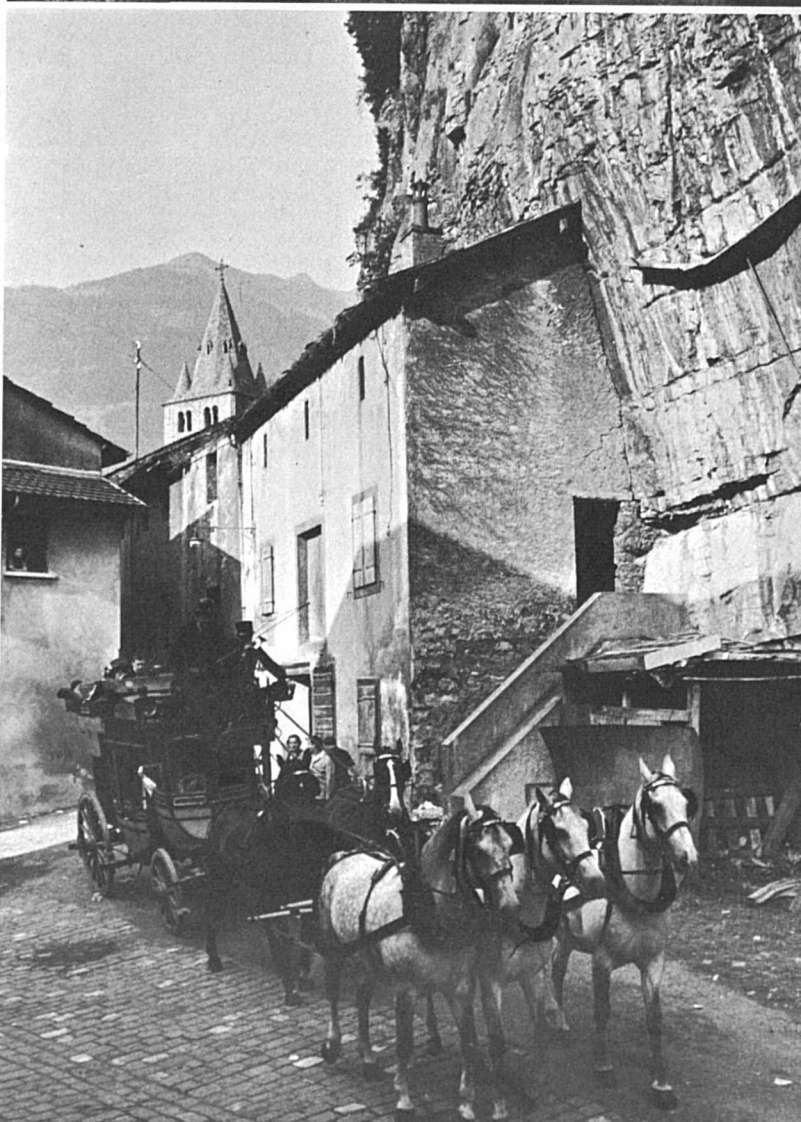
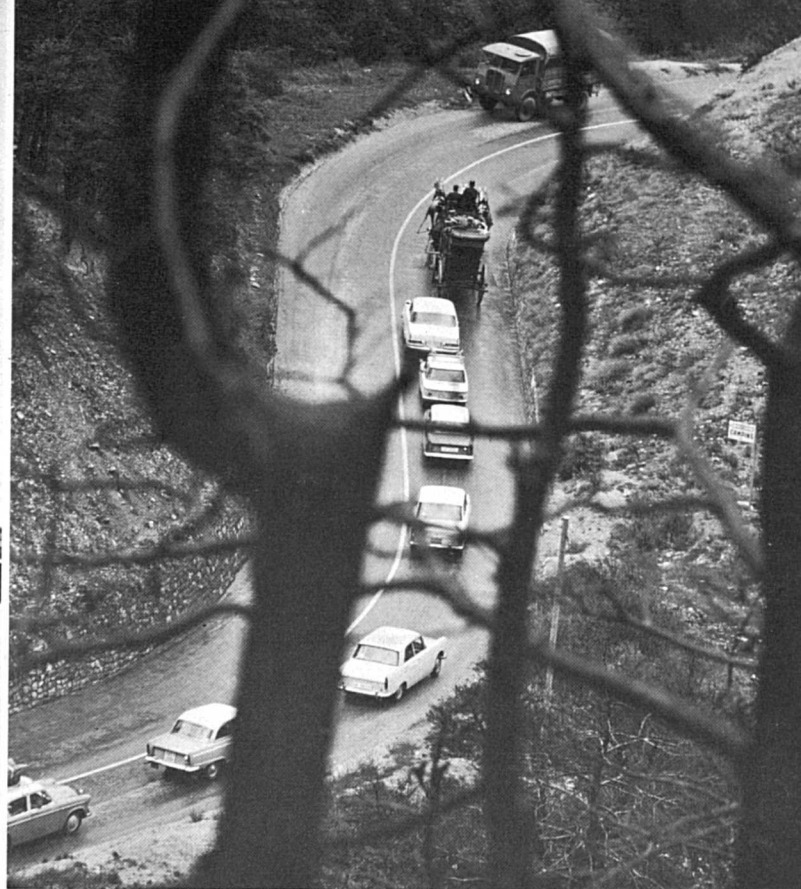
A black and white photograph. In the foreground, a young man wearing a dark coat, a white shirt, a dark tie, and a light-colored top hat is looking down and reading a large, folded piece of paper with cursive handwriting. In the background, slightly out of focus, is a man in a dark suit and a bowler hat, who appears to be operating a cable car. He is holding a rope or cable. The background also shows some architectural elements and a hazy landscape.

leur patrimoine, dans leur manière de vivre et de penser, de tradition alémanique, au berceau du grand fleuve européen.

Sans timidité mais sans forfanterie, liée à ses antécédents mais entièrement réceptive à tous phénomènes nouveaux qu'il faut inclure à l'ère des barrages et des réacteurs, dans nos préoccupations, la jeunesse du Haut-Valais chemine en diligence sur la voie moderne. Cette route, neuve, encore que tracée depuis des temps immémoriaux, la conduit au lieu de rassemblement de l'actualité morale et matérielle garante de l'avenir helvétique.

Là le Haut-Valais et Brigue, sa capitale, apportent les choses de leur passé, avec leur originalité de mœurs, de jugement, d'action, au grand inventaire national.





Au fil du Rhône, elle va rejoindre Lausanne par étapes d'une demi-journée, s'arrêtant à chaque chef-lieu pour recueillir un nouveau message destiné à l'Exposition nationale. C'est un voyage de tout repos, qui n'ira toutefois pas sans provoquer quelques embarras de circulation. Les chevaux ont bon caractère. On ne peut en dire autant de tous les automobilistes, dont certains cornent furieusement dans la file causée par ce bouchon imprévu.



La vieille diligence du Simplon est arrivée à bon port. Il en sort une avalanche de sourires, de compliments, de messages, accueillis par l'Exposition nationale en la personne de M. Gabriel Despland. Mais l'entrée du spectaculaire équipage coïncide avec celle du cortège le plus imposant que l'Exposition ait vu depuis l'ouverture. La journée du 29 juin 1964 marque un des plus grands mouvements pacifiques du Valais. Pour aller manifester à Lausanne, le canton s'est vidé du tiers de sa population. La campagne et la montagne, la ville et le village sont descendus. Vague après vague, le cortège en porte sur la scène des tranchées colorées.











## Le cortège chez les Vaudois

Le Valais avait rendez-vous avec Lausanne. Il avait en même temps rendez-vous avec lui-même à l'occasion de l'Exposition nationale. Plus de cent mille personnes ont salué les mineurs, les vigneron, les guides, les diligences, les tunnels, les bergers, les danseurs, les musiques et les industries. Or la moitié de la foule était valaisanne...

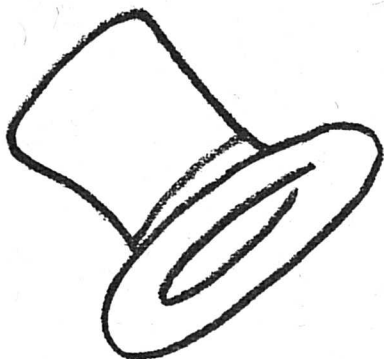
Lausanne, le mot vient de Lausa, la pierre chez les Celtes. On a conservé la mémoire d'une pierre plate, religieuse, à trois faces sculptées dans la plaine de Vidy où s'élevait la première ville, le premier port.

Eh bien ! on y a dit la messe romaine. L'abbé de Saint-Maurice, évêque titulaire de Bethléem, l'a dite.

J'ai vu passer le cortège. Je me trouvais dans la banlieue, non dans la cité. Le cortège se déglinguait un peu. Il gardait toute sa saveur mais il perdait de son exaltation, de sa fierté. Les plus admirables, je le dis, c'étaient nos gendarmes bleus et rouges : un hercule en tête de chaque peloton, des files impeccables, l'œil sérieux, pas un sourire de complaisance, pas une once de relâchement. Ce n'étaient pas des figurants, des Romains, des Celtes, des Ligures. Ils encadraient nos autorités plus détendues, comme il sied, et qui pouvaient songer que Davel avait suivi cette route allant à la mort gravement et gaiement, disent tous les témoins. Il y avait aussi du soleil et de la poussière, si bien que Davel proposa avec une espèce de gentillesse et de détachement de touriste, assez sublime en ces circonstances, de quitter le grand chemin : « Nous ferions mieux de prendre un peu à gauche pour marcher sur le gazon », dit-il. Ensuite s'accomplit selon ses propres termes « la plus excellente et la plus glorieuse journée de sa vie ». Ce sacrifice de Davel, le juste rêveur, devrait toujours troubler les fonctionnaires, les magistrats. Nous présentions, nous, Schiner avec sa grande cape rouge, Supersaxo et Stockalper, des lutteurs très réalistes.

Nous voulions être réalistes : fanfare de Chippis en bleu de travail, mineurs avec leurs perforatrices, bergers avec les trois races de vaches. Dommage peut-être que les reines de la race d'Hérens n'aient pas été plus nombreuses. Ce sont nos meilleures ambassadrices. Les stations hôtelières devraient même subsidier ces troupeaux... La paysannerie est peut-être la meilleure réclame du tourisme. Sans elle, celui-ci aurait moins de chances. Le paysan dans la civilisation actuelle est, pour finir, un artiste qui travaille pour rien, qui produit pour trop peu, qui





produit pour la réclame des autres, qui cautionne toute la vraie ou fausse santé morale d'un peuple. N'est-ce pas, messieurs !

Dans la présentation du tourisme, ce que j'ai d'ailleurs aimé c'étaient les diligences. Elles venaient de Zermatt et rappelaient toute une tradition d'originalité, de fantaisie, de bonhomie, de dignité et d'hospitalité presque silencieuse qui, j'espère, ne se perdra pas trop vite.

Le cortège était marqué par la grâce, la beauté de nos filles. Les oripeaux de théâtre leur conviennent admirablement et les vieux costumes bariolés. Leur jeunesse s'imposait avec un éclat extraordinaire. Elle répondait comme une promesse à la prestance, à l'allure de nos instructeurs de ski, de nos guides.

Geiger et Darbellay marchaient ensemble, l'un avec ses grosses bottes fourrées, joyeux et épanoui par les applaudissements, l'autre plus réservé et plus secret. Je pensais à sa réponse au retour de l'Eiger : « La joie de la victoire, ça ne peut se dire. » Et ça ne peut se montrer ! Enfin il était juste qu'ils soient à l'honneur.

Le cortège avait sa majesté, sa vivacité, sa naïveté. L'évêque à cheval buvait chopine, les pèlerins suçaient des pastilles à la menthe.

Quelle sympathie la foule avait pour les chanoines du Saint-Bernard et leurs chiens à demi sauvages, aux énormes langues rouges pendantes avec des stalactites de bave.

Et le coup d'œil des bannières, celles du Haut-Valais grandes comme des toits de maisons et qui claquaient au vent ! Les accompagnait le splendide corps des grenadiers du Lötschental.

Tant de groupes avaient de l'allure, de la merveille, que l'on ne peut les citer tous : ces Walser si bien à leur place dans le cortège avec leurs coiffes-couronnes étonnantes, ces fifres et tambours noirs, bruns, rouges ou bleus, ces mamans d'Isérables avec des berceaux sur la tête. Dans les uns des poupées, dans les autres des bébés paisiblement endormis, et j'ai vu une dame spectatrice courir le long du cortège en tâtant la menotte de l'enfant et répétant : « Mais il est vivant, mais il est vivant ! ... »

Et encore les racleurs de Bagnes avec leur chalet, les danseurs de Saint-Maurice avec leur chapeau chinois, cette pique à grelots, les fumeuses de pipes de Champéry, les sauveteurs du Bouveret leurs rames levées, martials et vifs.

*(Suite et fin en pages 29 et 30)*











Le Valais s'est bien reconnu lui-même et en pensant à l'Exposition j'ai envie de dire après avoir parcouru la Voie dite suisse (une école primaire de l'abstrait, des trucs, des signes d'ateliers, une école Montessori pour adultes) : s'il s'agit de manifestations populaires, n'ayons pas peur du patriotisme, n'ayons pas peur du folklore. Pour nos propres fêtes, ou bien nous trouverons des paysans qui pratiquent encore leurs rites dans leurs villages et c'est parfait, ou bien nous n'exercerons jamais assez le chant, la danse, la musique populaire. Obtenir du folklore parfait (comme les Slaves) ce n'est pas facile. Il faudrait que nos écoles de danse si nécessaires et si nombreuses en Valais s'y intéressent aussi.







Mais puisque nous sommes sur le chapitre de l'Expo, que l'on me permette de souligner la qualité du secteur « Terre et Forêt » sa richesse instructive sans pédanterie, sa plaisante et belle ordonnance. J'ai remarqué aussi que le pavillon de la vigne recelait plus d'éléments culturels (livres, peintures, sculptures) que le soi-disant pavillon de la culture réduit à une vingtaine de photos d'auteurs sur des murs nus.

Il faut encore le vin pour « croire et créer ».

Avec ces mots retournons en Valais.

*Maurice Chappaz*

#### *Les Valaisans de Gressoney*

*Ils parlent le dialecte de Saas. Ils portent les mêmes noms de famille. Les plus hauts villages du val d'Aoste correspondent à un ou deux villages valaisans de l'autre côté de la frontière. Et regardez cette jeune fille : elle a la douceur du Sud et la*





# Die Brig

Burgerschaft und Bevölkerung von Brig, zu Füßen der uralten, Völker verbindenden Strasse über den Simplon, entbieten mit den Reisenden dieses, uns aus der Vergangenheit überkommenen Gefährts ihre Grüsse an die Schweizerische Landesausstellung in Lausanne. Sie geben ihnen das Zeugnis mit, dass ungeachtet eines alten Kleides, das uns das Erbe einer vielhundertjährigen Geschichte hinterlassen hat, jugendfrische Herzen darunter schlagen, die sich — wie das ganze Oberwallis — im Bild der Schweiz von heute, so wie die Landesausstellung in Lausanne es uns zeigt, zu ihrer Aufgabe in der Schweiz von morgen bekennen.

Von der Zeit her, da römische Legionäre ihren Weg durch unsere Stadtgemerkung über die schreckenvollen Saumwege des Simplons in die weiten Ebenen der Lombardei suchten, Pilger hier den Weg zu ihrem Heil in der Roma aeterna gefunden haben, der grosse Stockalper über die weltwichtige Handelsstrasse zwischen Norden und Süden wachte, Napoleons Geniekorps



## Les Valaisans du Vorarlberg

Ce sont les Walser. Ils sont partis il y a quatre ou cinq siècles. Et les voici de retour. Ils ont tenu à être des nôtres, ils sont des nôtres. Leurs paysannes ont cette démarche des dames du temps du roi David. Sion a changé. Le cœur n'a rien oublié!





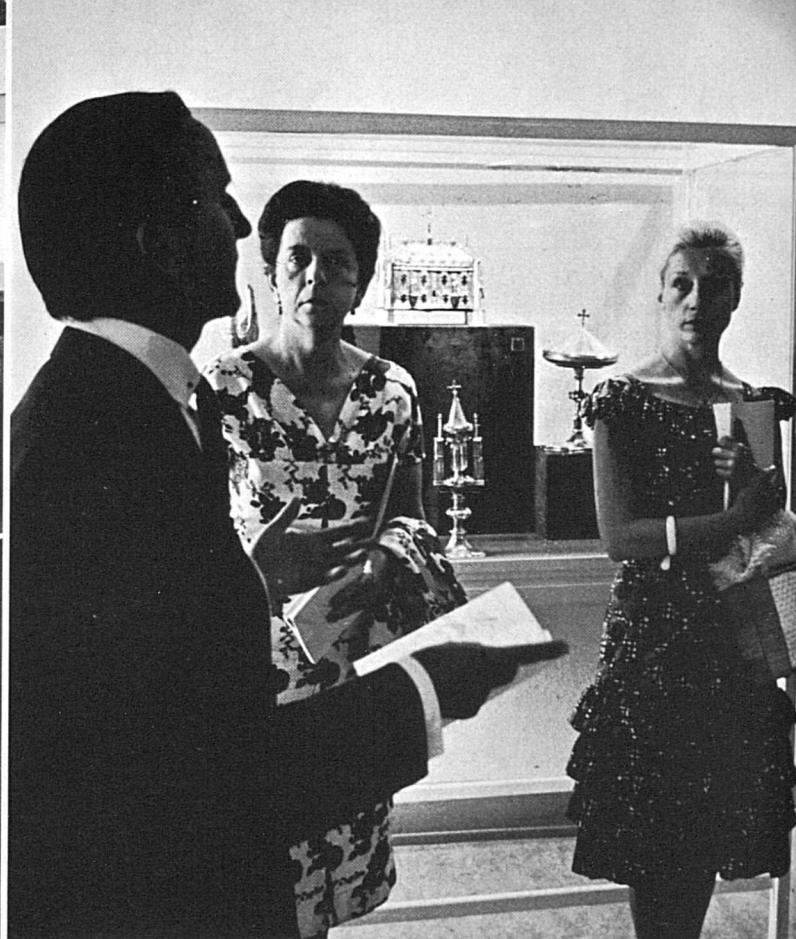
# Proklamation

den Simplon im Zeichen des Mars für die Waffen eines neuen Zeitalters bezwang und der tragische jugendliche Ikarus der aviatischen Neuzeit: Geo Chavez, von hier aus zum ersten Male in der Geschichte der Menschheit die Alpen besiegte, — immer und allezeit ist das völkergeschichtliche Geschick zwischen Norden und Süden und Osten und Westen im Kreuzpunkt von Brig geistig, politisch, militärisch und in Handel und Wandel bei uns gegenwärtig gewesen und hat das Oberwallis und seine Hauptstadt offen in der Anteilnahme an Fremden, zugleich aber auch beharrlich in der Treue zur eigenen Wesenart allemannischen Lebens um das Jugendbett des Rotten gefunden.

Nicht kleinmütig, aber auch nicht übermütig, nicht nur beim Alten beharrend, ohne dem Neuen aufgeschlossen zu sein und allen Kräften, die — wie unsere Bergwasser — Kanton und Eidgenossenschaft zum Heil für die Zukunft gereichen, fährt die Jugend des Oberwallis in der alten Simplonkutsche auf neuen Strassen, deren Verlauf aber die Vergangenheit für alle Zukunft vorgezeichnet hat, an den Ort, in dem die Schweiz von heute sich für ihre Aufgaben von morgen dargestellt hat.

Das Oberwallis und mit ihm Brig, seine Hauptstadt, wollen mit allen Schätzen ihrer Vergangenheit in Denken, Fühlen und Tun in unserer Gegenwart für die Zukunft anwesend sein!





## Réflexion d'un visiteur

Il est réconfortant de se pencher sur les œuvres d'art de notre région. Les valeurs les plus précieuses paraissent méconnues au profit de la technique. Les innovations les plus précaires et les plus superficielles obtiennent facilement la faveur de nos contemporains.

A l'occasion de l'Exposition d'art valaisan, souvenons-nous que la vie artistique comprend quatre âges différents. Elle ne commence pas avec le Moyen Age et elle n'est nullement le privilège de l'Occident.

Les temps primitifs constituent le premier âge : chasseurs paléolithiques et hommes néolithiques à l'âge du fer.

Le deuxième âge s'insère dans la période des premières civilisations antiques et orientales : Mésopotamie, Egypte, Antiquité grecque et romaine,

Antiquité juive et chrétienne, Inde, Indonésie, Chine, Japon.

Le troisième âge est celui de l'art occidental qui affirme ses styles et des techniques. Depuis le haut Moyen Age jusqu'à l'époque moderne se développent toutes les grandes formes connues de l'univers artistique : roman, gothique, renaissance, baroque, empirisme classique. Cette diffusion millénaire de l'art dans le monde entier est astreinte au renouvellement.

L'époque moderne précède le quatrième âge. Il a grandi et il s'affirme. Ne sourions pas avec mépris. Ce serait du pur négatif. A toute époque on s'est gaussé trop facilement des innovations. Méfions-nous cependant du travail qui détruit en même temps qu'il construit. Le dépouillement devient fati-

## L'Exposition de Martigny a ouvert ses portes

Au vernissage, tour à tour MM. Edouard Morand, président de la Municipalité, Albert de Wolff, directeur des musées, André Donnet, archiviste cantonal, et le Dr Charles Bessero, président du Cercle des beaux-arts de Martigny et qui lança l'idée de cette exposition, saluent un public de choix et situent cette belle manifestation dans son contexte ancien et moderne.

quand il ne reste plus rien : rien au cœur et rien à l'âme. Ce rien est mortel.

Le génie du XX<sup>e</sup> siècle doit apprécier la discrétion, la pureté, l'élément spirituel des anciennes formes artistiques. Tout est inspiré par l'essentiel. D'où leur immortalité !

Nous ne passerons jamais avec trop de respect devant les œuvres qu'on nous présente. Elles sont « un trésor » qui stimule l'amour du beau et qui enrichit la connaissance de notre pays. Son visage aimé reflète en elles une image attachante. Sommes-nous attentifs à ces messages chrétiens dont notre terre est parsemée ?

Ces œuvres sont un passage du Seigneur dans l'histoire du peuple de Dieu. Leur valeur ne se ternit que pour celui qui a déjà renoncé à être un homme.

Aujourd'hui comme hier l'art vaut ce que vaut l'âme qui sait le recevoir.  
Chanoine G. Pont.







Als kostbaren und dankenswerten Beitrag zur Eröffnung des Grossen Sankt Bernhard-Tunnels veranstaltet die Stadt Martigny unter der Sachwalterschaft ihres Präsidenten Eduard Morand diesen Sommer eine am 13. Juni eröffnete und bis zum 4. Oktober dauernde Ausstellung von Kunstwerken und andern sehenswerten Erzeugnissen, die vornehmlich aus dem Bereich dieses Alpenüberganges stammen und einen Zeitraum von zweitausend Jahren umfassen.

In den Räumen des feudal anmutenden und korrekt renovierten « Manoir », in den Sälen des neuen Kollegiums und im Rathaus wurden achthundert Werke und Gegenstände zusammengetragen, die eine prachtvolle Schau von allem dem bieten, was seit dem römischen Kaiser Tiberius Claudius Germanicus (10. v. Chr. - 54. n. Chr.) an dieser Heer- und Handelsstrasse ausser heute noch bestehenden imposanten und lateinisch beschrifteten Meilensteinen an Kulturzeugen zurückgeblieben ist und treu gehütet wurde. Kaiser Claudius liess an dem von ihm für die römischen Legionen gangbarer gemachten aber immer noch gefährlichen Alpenübergang auch den heidnischen Göttern Standbilder setzen, wovon noch der Kopf und andere Körperteile eines dreihörnigen Stiers und Fragmente einer Kolossalstatue Jupiters, nach dem der Grosse Sankt Bernhard ursprünglich benannt wurde, vorhanden und nun in Martigny zu sehen sind. Eine ergiebige Sammlung von antiken Töpferwaren, Goldmünzen, Fundgegenstände aus keltischen und römischen Gräbern aus der Gegend von Martigny und andere Objekte seltsamster Art ergänzen den Anteil aus der Urzeit und der römischen Epoche. Und sachte führt die Geschichte den Besucher weiter durch die Säle, die mit romanischem, gotischem und romantischem Erbgut, mit Mobiliar, Plastiken und Gemälden mannigfach ausgestattet sind.

Unschätzbar reich an Substanz und Meisterschaft sind die Goldschmiedearbeiten aus dem Schatz des Hospizes vom Grossen Sankt Bernhard und der dieser Abtei zugehörigen Pfarreien im Entremonttal und übrigen Wallis. Es ist das erste und wohl auf lange Dauer einzige Mal, dass diese wunderbaren, faszinierend wirkenden alten Kirchenschätze und dazu persönliche Effekten das heiligen Bernhard der Öffentlichkeit gesamthaft gezeigt werden. So ist die Ausstellung von Martigny zugleich eine Würdigung des Hospizes, das Bernhard

# Kunst-Ausstellung in Martigny

von Menthon im Jahre 962 als « Herberge Gottes » gegründet hat, um Handelsleuten, Soldaten, Flüchtlingen, Säumern und Viehtreibern den Uebergang des auf 2472 Meter über Meer liegenden, während neun Monaten des Jahres zugeschneiten und vereisten Passes zu erleichtern und ihnen in der schrecklichen Einöde Nahrung und Unterkunft zu bieten.

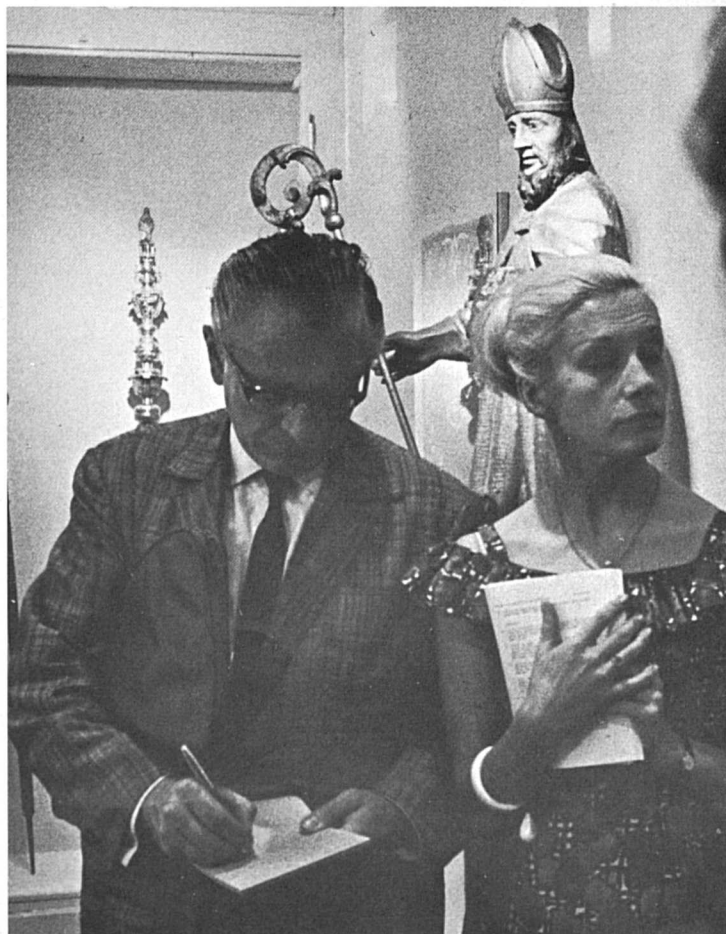
Unwillkürlich muss man dabei auch der Hunde gedenken, der treuen Bernhardiner, wovon Barry, der von 1800 bis 1814 lebte, allein 40 Menschen vor dem Lawinen- und Erfrierungstod gerettet hat. Auch wenn er kein Kunstwerk ist, vermisst man ihn doch an der gegenwärtigen Schau von Martigny. Hätte man Barrys leibliche Hülle, die sich bekanntermassen im Naturhistorischen Museum in Bern befindet, als « Zeitgenossen » in den Saal Napoleons gestellt, wäre die Schau noch attraktiver geworden.

Im Rathaus, darin sich auch die prachtvollen Glasgemälde von Edmond Bille bewundern lassen, wurde der grosse Saal den schlichten Aquarellen und auf Holz gemalten Heiligen von Charles-Frédéric Brun, dem sogenannten « Déserteur » reserviert. Brun tauchte um 1850 in einzelnen Bergdörfern des Wallis auf. In den einen galt er als vertriebener Theologe, gar als verkappter Bischof, in andern als Bettler aus dem Elsass. Eine mysteriöse Gestalt, die im Verborgenen lebte und als Heiligenmaler hier den Rest seiner Tage fristete. Wenn das Organisationskomitee ausser den hehren und treu gehüteten Kirchen- und Museumsschätzen auch den braven und naiven Bildern dieses Notmalers Beachtung schenkte, seinen Werken sogar einen grossen Raum bot, so nicht am wenigsten aus dem Grunde, eindringlich auf die Volkskunst aufmerksam machen zu können, deren Wert meistens unterschätzt wird, so dass sich Besitzer solcher Werke und Erzeugnisse ihrer leicht entschlagen und sie in den Antiquitätenhandel geraten und damit dem Land verloren gehen. Durch die gebührende Beachtung in einer Ausstellung soll die Öffentlichkeit auch die Volkskunst lieb gewinnen und schätzen lernen, damit sie uns erhalten bleibe wie Truhen, Zinnkannen und der wertvollen Erbstücke mehr, deren leider schon gar zu viele vertrödelt wurden.

Die Ausstellung von Martigny, wozu die Eröffnung des Grossen Sankt Bernhard-Tunnel den Anlass bot, zeigt auch historische Aspekte dieses Alpenüberganges. So ist ein ganzer Saal dem Sou-

venir Napoleon Bonapartes gewidmet, der im Mai 1800, als er noch erster Konsul von Frankreich war, mit einer Armee von fünfundvierzigtausend Mann, dazu fünftausend Pferden und achtundfünfzig Kanonen und Kartätschen über den verschneiten Pass gezogen ist, ein abenteuerliches Unternehmen, das ihm den Sieg von Marengo ermöglichte. Doch die Geschichte geht weiter und führt schliesslich über den vom Walliser Isaac de Rivaz erfundenen und bereits 1807 in Frankreich patentierten durch Gasverbrennung angetriebenen Motor zu den Plänen und Modellen des Grossen Sankt Bernhard-Tunnels, durch den nun täglich Tausende von Motorfahrzeugen sausen und den Traum de Rivaz und anderer Pioniere Wirklichkeit werden lassen.

*André F.*



## Vingt peintres romands à Sion...

Le Carrefour des Arts vient de prendre une initiative heureuse en proposant au public, pendant l'été, une sélection des œuvres de peintres romands d'une classe exceptionnelle. Chaque artiste présente trois œuvres. Il s'agit d'une soixantaine de petits formats.

Les toiles réunies au Carrefour des Arts sont excellentes, car le choix en a été opéré avec perspicacité. Notre plaisir esthétique est total. Cette peinture, tout en relevant des conceptions formelles et modernes, ne laisse à aucun instant le sentiment de gratuité ou d'une quelconque concession à la mode. Elle est « vécue ».

Dans toute l'acception du terme, elle est profondément sentie et exprimée. En dépit de leurs tempéraments divers, ces vingt artistes se rejoignent par le sérieux de leurs entreprises, par leurs communes angoisses et leurs espoirs partagés. Derrière les images, nous sentons un air de famille parmi les figuratifs et les abstraits. Leurs différences en même temps nous saisissent.

Nous citerons avec plaisir les noms des artistes qui confrontent leurs talents au Carrefour des Arts. Parmi les Valaisans, nous trouvons Albert Chavaz, Henri Roulet, Leo Andenmatten, Gérald de Palézieux, Simone de Quay, Josef Gautschi et Alfred Grünwald. Chez les Vaudois et Genevois : Jacques Berger, Charles Chinnet, Paul Landry, Paul Froidevaux, Juliane Bachmann et Hartmann Richard, Willy Suter, Roland Weber, Alice Jaquet, Heinz Schwarz, Jean Beyeler, Philippe Grosclaude, Gérald Ducimetière. Ainsi, jusqu'au mois de septembre, la galerie de M. Andenmatten se transforme en un petit musée fort agréable, très instructif et capable de nous donner une idée des tendances de l'art contemporain suisse.



Le peintre Albert Chavaz (à gauche) était aussi au vernissage de l'exposition de Liddes

## ... et autant de céramistes à Liddes

*Le XX<sup>e</sup> siècle aura été aussi celui de la renaissance des arts prétendus mineurs. Gravure, tapisserie, vitrail, céramique, redécouverts par les plus grands artistes modernes, ont révélé leur intacte puissance d'expression. Comme aux plus hautes époques, ils sont les interprètes indiscutables de l'esprit de leur temps. Les arts du feu, dont la noble origine se confond avec les premiers gestes de l'homme, symbolisent par leur épanouissement la pleine signification de ce renouveau. Modelage, peinture, la céramique participe totalement à la vie des formes. Par la pureté ou les savoureuses trouvailles de la ligne, la sobriété ou l'élégante fantaisie du décor, une technique artisanale éclatante et nuancée, elle magnifie la matière et, par le truchement des objets, fait entrer la poésie dans notre vie. Elle est aussi l'une des plus sûres émanations du génie de nos terres romandes.*

*Georges Peilleux.*

Liddes, nouveau relais artistique de la vallée du Grand-Saint-Bernard, présente chaque année une sélection officielle de la céramique suisse. Les May Borloz, Edouard Chapallaz, R. de Chollet, Jean-Claude de Crousaz, Sonia Fayod-Desmeules, Aline Dzierlatka-Favre, Pierrette Favarger, Philippe Lamberg, Claude Presset, la section du Centre professionnel de Vevey, auxquels se sont joints les peintres Paul Messerli, Joseph Mégard (1850-1918, collection communale) et le sculpteur Jean Collaud apporteront, jusqu'au 30 septembre, un charme complémentaire à ce pittoresque village.



# La Rose noire de Marignan

*Un événement théâtral en marge de l'Expo*

A une époque d'intimisme (au grand jour !), en un temps de rénovation plus que de révolution littéraire où le récit supplante le roman, où le « je » apparaît comme une colline sur le monde, on éprouve un sentiment de reconnaissance pour ceux qui continuent de voir grand, de voir au-delà d'eux-mêmes, de voir l'homme à la taille de l'humanité. Et Maurice Zermatten est de ce petit nombre d'écrivains qui ont « du souffle ». Car il faut avoir plus que de l'inspiration, du souffle pour évoquer une tranche de vie qui oppose des héros, des peuples. Camper un personnage, de l'aube au déclin, qui s'attache farouchement à un monde pour le faire changer, cela exige d'embrasser un matériel dramatique énorme et d'ignorer le détail, sauf quand il sert, quand il illumine un caractère. Victor Hugo avait cette puissance, qu'il asservissait à son génie de poète.

Maurice Zermatten, lui, borne ses ambitions. Il ne rêve point de quelque épopée gigantesque. Il voudrait donner de son canton, de ses compatriotes un tableau psychologiquement complet, à la fois fidèle et séduisant. Mais son tableau a rapidement pris des dimensions de fresque, avec le morcellement de sujets, les bizarreries de perspective, les violences de couleurs que cela autorise, avec aussi la grandeur, l'émotion, la finesse, j'allais dire la candeur que cela comporte. Maintenant, au sommet de cette fresque, une tragédie classique (trop !), « La Rose noire de Marignan ».

Faut-il en déduire que cette pièce en cinq actes représente le chef-d'œuvre de Zermatten ? Nous avons personnellement fait au lendemain de la création une ou deux réserves trop sérieuses sur la facture du drame, et non sur son thème, pour le penser. Maurice Zermatten est d'abord et même exclusivement un romancier, qui s'aventure avec profit, de circonstance en occasion, dans la poésie ou le théâtre, ou l'essai, voire l'article. Et les Valaisans lui doivent d'avoir ajouté à leur journée cantonale de l'Exposition nationale un spectacle de haute qualité et de valeur, qui les illustre et honore notre pays tout entier, ses croyances et ses idéaux quels qu'ils soient.

Mathieu Schiner personnifie à lui seul quelques-unes des vertus les plus précieuses et les plus typiques de l'âme valaisanne. Mais chez cet être d'élite il y a plus qu'un exemple à l'échelon local. Pâtre, puis curé de village, évêque de Sion, enfin cardinal pressenti pour la papauté,





n'a-t-il pas fait trembler l'Europe qu'il rêvait de pacifier, et ne fut-il pas sur le point de remporter à Marignan une guerre que François I<sup>er</sup> appela la bataille des géants ! Un tel destin est tentant. La manière de le traiter délicate. Maurice Zermatten a habilement triomphé, avec talent, de sa tâche. Peut-être a-t-il fait de sa pièce une tragédie trop cornélienne, c'est possible, dialoguée dans un style faux-filé de phrases à l'emporte-pièce (souvent admirables) et de répliques impersonnelles ou simplistes. On le lui pardonne parce qu'il a su traduire, dans son action dramatique, la foi de Mathieu Schiner et, aussi, parce que ses interprètes ont su rendre cette foi à la scène.

Auteur dramatique, Maurice Zermatten a en effet magnifiquement exploité le dilemme dans quoi Schiner faillit se perdre. De chaque côté du trône pontifical de Sion, une crosse et une épée, symbole du pouvoir spirituel et temporel. Le prince-évêque, plus tard cardinal grâce à l'amitié de Jules II dont il avait affermi le prestige en luttant contre les Français à Marignan, hésita toute sa vie entre l'une et l'autre, préférant le sceptre de la paix et couvrant son glaive de sang.

Comédiens, ses interprètes l'ont suivi avec une fougue et une sincérité... inattendues. En général, la troupe ne prend — il faut bien l'avouer — qu'une partie des risques ! Dans « La Rose noire de Marignan », elle a joué le jeu, si je puis dire, à fond, dès le départ. Nous mettrons partiellement (au moins) cet enthousiasme et cette volonté du risque au crédit de Jean Davy qui se révéla beaucoup plus qu'un Georges Supersaxo solide, intrépide même, courageux jusqu'au cynisme et supérieur jusqu'à l'ironie. Jean Davy fut un extraordinaire entraîneur, soutenu avec zèle par Dominique Rozan, Eva Saint-Paul, Daniel Fillion, d'autres encore..

Une question encore. Zermatten a-t-il malmené la vérité historique ? A-t-il pris des libertés portant préjudice à ses héros ? Félicitons-le de n'avoir pas confondu « manuel » et « esprit ». Certes, son Schiner et plus encore son Supersaxo sont parfois assez éloignés de l'authenticité historique, authenticité qu'il est bien difficile de délimiter et qui, par conséquent, correspond moins à une réalité qu'à l'idée que l'on s'en fait. Mais leur grandeur, leur génie, leur faiblesse sont intacts. Ils vivent, sous des traits romancés qui n'altèrent nullement leur âme.

Maurice Zermatten, Jean Davy, Jean Kiehl, Fernand Dubuis, les Spectacles de Suisse française, unis par le drame de Mathieu Schiner, ont ajouté à l'art théâtral de notre pays une grande œuvre que l'Exposition nationale a mise en vedette mais qui mérite de demeurer, tel un classique, malgré les imperfections dues principalement à ses dimensions. Et pour une fois que l'on voit, que l'on fait grand dans notre petite Romandie, gardons-nous de nous en plaindre !

Henri-F. Berchet.







**nos abricots, présent exotique du Valais**



Mon cher,

Eh bien, c'est fait ! L'Exposition nationale a eu sa journée valaisanne, ou plutôt, pourrait-on dire, les Valaisans ont eu leur journée d'exposition.

Car ce sont eux qui se sont montrés. A peine débarqué à Lausanne, j'entendais un Vaudois me dire : « Ce sera une belle fête parce que vous amenez les acteurs et les spectateurs. »

Et il y en eut, par trains complets, par colonnes de voitures. « On y mit tout le paquet », put écrire un journaliste.

Au cortège, ce fut une bigarrure sans précédent. Les organisateurs tenaient beaucoup qu'on sache que nous ne sommes plus seulement des vachers et des chevrriers. Certes on se référa encore à ce métier exceptionnel, mais pour mieux faire ressortir que nous avons débordé ce cadre ancien avec nos barrages, nos industries, nos métiers et nos centres d'accueil et de repos.

Et puis, le soir, ou pouvait quand même se dire qu'il n'y en eut point comme nous.

Cela s'entendait dans les pintes de l'Expo qui conurent également l'invasion. Evidemment, c'est autour d'une raclette que beaucoup se retrouvèrent, car au-dehors on se sent encore plus Valaisan que chez nous.

Et, chose remarquable, le Haut et le Bas-Valais affichèrent un mariage sans faille et de toujours. C'est là, tu peux m'en croire, un signe de maîtrise de soi qui est le propre des gens civilisés.

Encore un bon point pour nous.

Enfin, il y eut cette « Rose noire de Marignan » pour nous rappeler que ce canton connut des hommes au tempérament bien charpenté, et cela avant aujourd'hui. Maurice Zermatten y alla de sa note personnelle dans cette présentation bien faite pour illustrer le Valais de toujours, lutteur et passionné bien avant que sa population ne soit attisée par des « western » ou autres spectacles excitants.

Mais tournons la page, car la vie, ici, a repris ses droits.

La saison d'été s'annonce meurtrière, animée et souriante.

Meurtrière parce que chaque semaine plus de gens paient leur tribut au trafic automobile. Tu connais la musique : tout le monde veut doubler tout le monde. On se dépêche d'aller partout pour se hâter de n'y rien faire et on laisse de temps en temps sa vie, ci ou là, bêtement, après avoir lutté vingt, trente, cinquante ans contre les maladies et s'être acquis une solide santé grâce à une hygiène appropriée.

C'est la rançon pénible de notre nouveau modus vivendi, fait de bougeotte et de hantise d'un court soliloque dans lequel nous craignons de n'avoir rien à nous dire.

Mais l'animation a aussi ses charmes. Elle nous vaut un va-et-vient de gens de tous pays, se rendant mutuellement visite, se découvrant les uns les autres avec leurs habitudes, leurs langues et leurs soucis. Pour apprécier cela, il faut accomplir un effort de contact qui demande du temps et un brin d'intérêt pour son prochain.

A cet égard, il semble que l'un des objectifs de ce mélange de population, qui est de se mieux connaître, n'est pas toujours atteint faute de ces relations qui ne s'établissent pas comme il le faudrait.

L'hospitalité c'est tout de même un peu plus que de servir de la soupe.

Mais..., enfin je t'expliquerai cela une autre fois.

Il semble que sur le plan artistique, le Valais bouge aussi. Les expositions se multiplient, rivalisent de goût et d'éclectisme, notre souci étant de prendre conscience que nous sommes mieux que des Béotiens. A Martigny, cette revue t'a appris ce qu'on y avait entrepris. A Liddes, on réédite l'exploit d'y présenter des objets de valeur, en l'occurrence la céramique romande. Aurais-tu imaginé cela, il y a quelques années ? Puis il y a Sion et d'autres lieux.

Au moment de conclure, j'apprends une nouvelle qui t'étonnera : la disparition de la commune libre du tunnel du Grand-Saint-Bernard. Ce fut une entreprise qui fera date dans les annales de ce canton. En fait, les ouvriers qui percèrent ce tunnel, qui durent vivre plusieurs années loin du monde et occupés à un dur labeur, prirent conscience de leur solidarité. Ils se donnèrent un statut social de commune libre, élirent un maire et organisèrent leur vie pour mieux utiliser leurs loisirs et se sentir les coudes. Ce fut un jeu, mais bien joué et en définitive profitable.

Quand tu passeras par là, en vue de traverser le tunnel, tu penseras à ceux qui y vécurent, y travaillèrent et parfois y souffrir durant près d'un lustre. Ce sera ta manière à toi de te montrer social en esprit.

Bien à toi.



## L'allumeur de réverbères

Quand nos enfants prient leur papa de participer à leurs jeux, et que l'insistant « Allons, sois chic » revient au bout de chaque phrase, je ne sais jamais si je dois me réjouir de tant d'intimité ou m'irriter contre la désinvolture du ton copain-copain.

La prochaine génération ne va-t-elle pas faire machine arrière et exiger de nos petits-enfants le vouvoiement et la déférence ?

Reviendra-t-elle par le fait même à dresser entre le monde des adultes et celui des enfants les barrières, les tabous que nous nous sommes efforcés d'abolir ?

Nous nous posions la question hier en aidant une amie et ses cadets à choisir une garniture de moïse. Où était le mystère, le cadeau, l'émerveillement ? Il n'y avait place dans notre conversation que pour la préparation joyeuse, mais très réaliste, d'une naissance dont le côté médical était franchement dessiné.

Aurions-nous trop dépoétisé l'univers de nos enfants ? Est-il bien certain qu'ils se trouvent mieux dans le monde raisonnable que nous avons voulu mettre à leur portée ?

La question se pose, et je ne voudrais pas la trancher. Nous avons pourtant tous, dans un coin de mémoire, gardé quelque figure magique en réserve, aussi solidement greffée sur le réel que l'absurde allumeur de réverbères du Petit Prince.

Non ? Vous êtes absolument sans faiblesse ? Vous n'avez jamais compté les marches d'escalier avant d'aller à un rendez-vous important, pour vous rassurer à un nombre pair ? Votre méfiance envers tel inconnu n'était-elle pas basée sur une ressemblance avec le méchant tuteur de David Copperfield ? Vous n'achetez pas vos billets de loterie selon des martingales aussi infaillibles, aussi saugrenues que les trucs de Peter Pan pour arrêter les loups ?

La vieille bergère qui nous gardait jadis au chalet ne s'embarrassait pas de psychologie quand elle nous menaçait de l'Homme au Grand Chapeau. Traverser le chemin creux, au crépuscule, pour aller puiser l'eau du ruisseau, devenait une entreprise terrifiante, mais pleine de fascination. Si nos enfants frissonnent aujourd'hui en rentrant au chalet, c'est d'avoir suivi, dans un reportage télévisé, le cauchemar d'un peuple en guerre. Ont-ils gagné au change ? Nous saurons plus tard si notre éducation moderne les a frustrés dans leur goût de fantaisie.

Il est probable que, dociles en apparence à nos efforts, ils savent préserver leur royaume d'enfance insolite et absurde. Demandez à une petite fille du jardin d'enfant les caractéristiques des diverses marques d'auto, elle vous les énumérera en mécanicienne avertie. Pourtant, un moment plus tard, elle vous apporte un caillou qui serait un morceau d'étoile tombé à ses pieds. Ou bien elle vous confie à voix chuchotante, derrière un voisin :

— Je le connais, c'est M. Ménard. C'est lui qui commande à la pluie et au beau temps.

— ?...

— Mais oui, tu sais bien, on dit de lui : « Quand il pleut à la Saint-Ménard, il pleut quarante jours plus tard. »

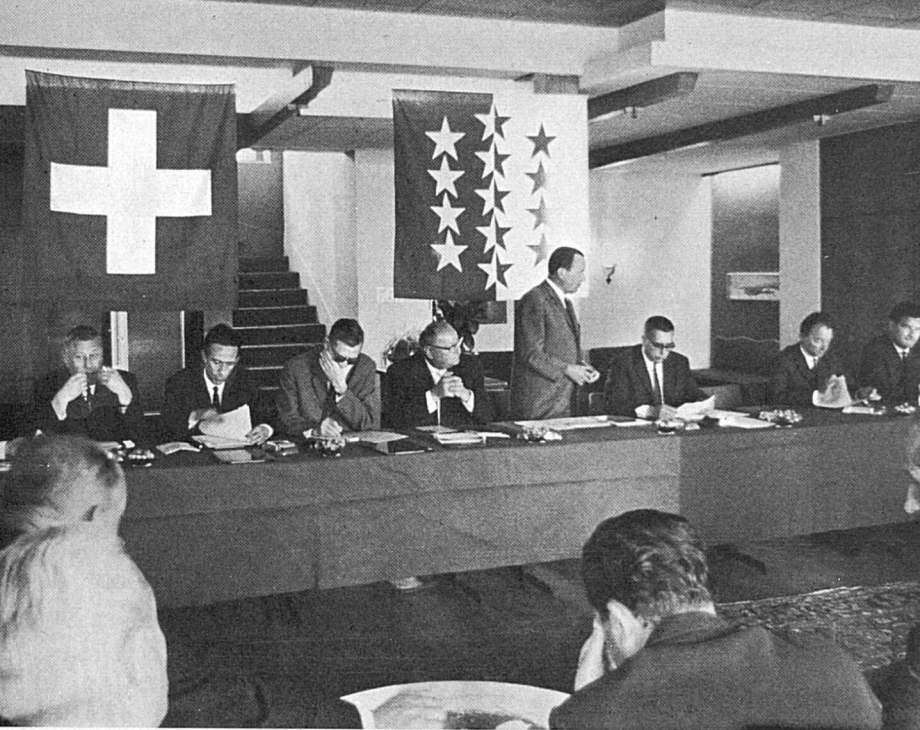
## Nos assemblées professionnelles

L'été réunit la plupart de nos organisations devant leur ordre du jour traditionnel. Parmi toutes ces rencontres, dont les instantanés meubleraient plusieurs numéros de la revue, il est bien naturel que nous mettions en relief celles de l'Union valaisanne du tourisme et de l'Association hôtelière du Valais. Réunis à Crans, nos hôteliers ont eu le privilège d'entendre M. Dr Werner Kämpfen, directeur de l'ONST, dont notre photographe a saisi une expression très gracieuse (ci-contre). De leur côté, les membres de l'UVT ont siégé à Orsières et Champex. Voici quelques pages qui recréent l'ambiance de ces journées radieuses.





Les hôteliers  
à Crans sur Sierre





Présidée par M. Walter Lorétan (debout, sous le drapeau valaisan), l'assemblée des hôteliers achève ses travaux statutaires. Le directeur de l'UVT, Dr Fritz Erne, fait ensuite rapport sur les voyages de prospection à l'étranger (page de droite, image de gauche), puis c'est au tour de M. Kämpfen de captiver l'auditoire par sa conférence sur les nouvelles tendances du tourisme : un chef-d'œuvre ! Le monde féminin est dignement représenté. On reconnaît ci-contre M<sup>me</sup> Huguet, faisant partie d'une délégation que la station de Villars avait eu la grande gentillesse d'envoyer à Crans pour la circonstance, et M<sup>lle</sup> Sierro, du secrétariat de l'association. Ci-dessous, trois vétérans de l'hôtellerie valaisanne : entourant M. le conseiller d'Etat Marcel Gard, M. Hannes Stöpfer, directeur général des hôtels de la commune de Zermatt (à gauche) et M. Alfred Mudry (à droite).







## L'UVT à Orsières et Champex-Lac

La vingt-sixième assemblée générale de l'Union valaisanne du tourisme s'est déroulée les 10 et 11 juin 1964 à Orsières et Champex, sous la présidence de M. Willy Amez-Droz. Une affluence extraordinairement dense témoignait de l'intérêt croissant que le canton porte à cette branche maîtresse de son économie. Après la séance administrative, au cours de laquelle M. Erne a examiné avec un optimisme prudent la situation de notre tourisme, Champex accueillait l'UVT pour le banquet du soir. Là le président





du Grand Conseil, M. Alfred Escher, s'adressa à l'assemblée en insistant sur la nécessité d'élargir les bases de la formation professionnelle et, d'un autre côté, de perfectionner notre système routier, notamment en fonction du triangle Simplon - Grand-Saint-Bernard - Rawyl. Le lendemain, l'excursion à La Brea révéla aux participants un panorama merveilleux que d'aucuns admiraient pour la première fois. Un buffet froid faisant honneur à notre hôtellerie clôturait cette rencontre empreinte d'un bel esprit de compréhension et d'unité qui est le meilleur gage de succès pour l'avenir touristique du Valais.

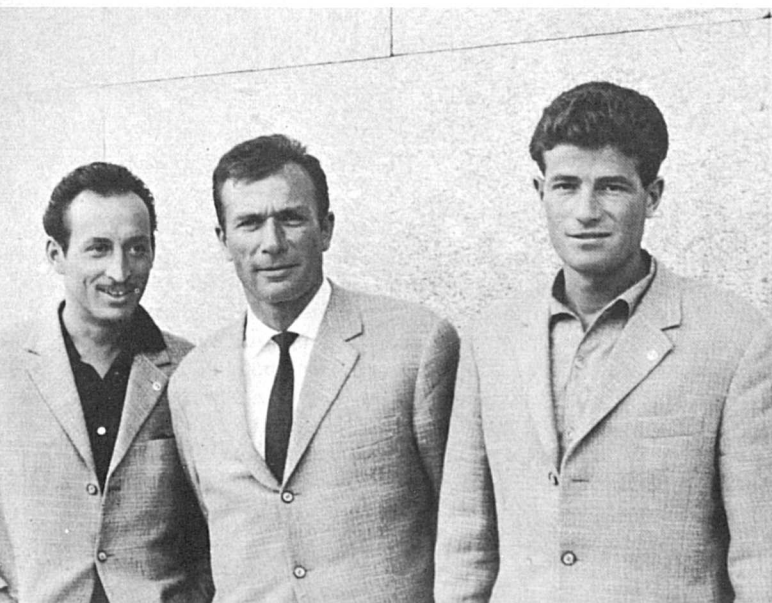


## Chapitre de l'Ordre de la Channe à Plan-Cerisier

Eprouvée par la perte de son prieur, le Dr Wuilloud, la confrérie s'est réunie sur ce charmant promontoire de la région martigneraise pour examiner ses problèmes dans la sérénité.

## Les trois de l'Himalaya

Trois Valaisans ont défrayé la chronique au cours de ces dernières semaines. Ce sont nos amis Michel Rey, Michel Darbellay et Ami Giroud qui ont tenté une escalade dans le massif de l'Himalaya, mais ont dû finalement, en raison du mauvais temps, renoncer à leur entreprise. Les voici à leur arrivée à Cointrin au terme de leur expédition.



## Le Triangle de l'amitié à Aoste

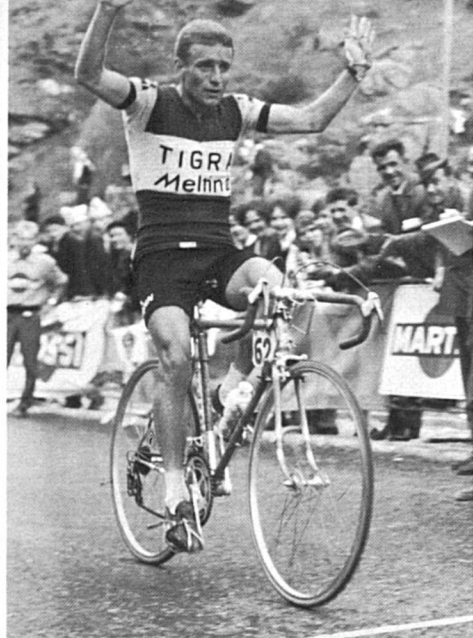
Brillante sortie de l'autre côté de la frontière, où le « Triangle » est reçu par le syndic d'Aoste, M. Jules Dolci (à gauche sur notre photo, en compagnie de MM. Victor Dupuis, président de l'Office régional du tourisme de Martigny, et Paul Payot, conseiller général à Chamonix), et poursuit ses travaux dans le meilleur esprit d'amitié. On a parlé de relations douanières, du tunnel, du nouveau tronçon d'autoroute qui viendra s'ajouter au parcours Turin-Quincinetto, et de toutes affaires intéressant nos régions voisines.



## Zinal reçoit les guides valaisans

C'est la station de Zinal qui eut la joie d'accueillir cette année les guides valaisans à l'occasion de leur fête annuelle. Les chanoines Rausis et Volluz, tous deux guides brevetés et chevronnés, ont célébré l'office en plein air et bénis cordes et piolets au milieu des touristes rassemblés. Nos valeureux alpinistes défilèrent ensuite dans les rues de la station en compagnie de divers groupes folkloriques. La prochaine fête des guides aura vraisemblablement lieu à Zermatt à l'occasion du centenaire de la première ascension du Cervin.





### Télé-cycle au Saint-Bernard

Sur le plan sportif, notre canton a été mis en vedette à l'occasion de plusieurs courses cyclistes. Une centaine de coureurs ont pris part notamment à la dure épreuve du Super Saint-Bernard organisée pour la première fois. La victoire est revenue à Fredy Dubach qui avait également, quelques jours auparavant, enlevé la dernière étape du Grand Prix suisse de la route, Monthey-Evolène.



### Montibeu-Rallye

Excellente initiative de la Maison Orsat que de réunir et d'opposer sur la route des vignes et des vergers (Fully, Saillon, Leytron, Riddes), en différentes épreuves, les vétérans du cycle, qui ont nom Kubler, Stocker, Siegrist, Knecht, Zaugg, Kast, Tahlmann, Glätti. Une rencontre à la gloire du cyclisme et à la gloire du vin ! Ci-contre le grand vainqueur, Hans Knecht.

### Chez nos alpins

Finges a vu se dérouler dans l'ombre de ses sous-bois, les championnats d'été de la Division de montagne 10. Nous voyons ici l'arrivée de l'une des patrouilles. Les hommes qui se sont le mieux comportés au cours de ces diverses épreuves furent ceux de la patrouille fribourgeoise du plt. Overney et de la valaisanne du sergent-major Angelin Rey, de la III/1.





### Bernard Blier à Montana-Crans

Fidèle à son rendez-vous annuel, le célèbre artiste a regagné le plateau de Montana-Crans, où il pratique avec entrain le jeu du golf.



### Nos sportifs en herbe à Sierre

C'est par un temps splendide que s'est déroulée à Sierre la grande fête de la jeunesse valaisanne. Des centaines de pupilles et pupillettes venus de toutes les régions du canton ont défilé sous un soleil de plomb et présenté devant un public conquis d'avance, leur mille et un exercices de gymnastique.

### Conservons notre patrimoine !

Le vieux moulin de la bourgeoisie de Saint-Jean, en Anniviers, a bien failli quitter le Valais. Des spéculateurs tentaient l'impossible pour l'emmener vers Genève. Finalement, à l'exemple de ce qui s'est fait récemment à Bagnes, ce vestige du Vieux-Pays a été sauvé de justesse par les sociétés de développement d'Anniviers.



# Guide gastronomique de la plaine du Rhône

## Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise

Vouvry	★ Auberge de Vouvry
Monthey	★ Nouvel Hôtel du Cerf ★ Hôtel des Postes
Mont-Maurice	★ Hôtel de l'Ecu du Valais
Bois-Noir	★ Rôtisserie du Bois-Noir
	★ Hôtel Gare & Terminus ★ Hôtel-Restaurant de la Poste ★ Hôtel Kluser & Mont-Blanc ★ Hôtel Central
Martigny	★ Hôtel et Restaurant du Rhône ★ Restaurant-Relais Grand-Quai ★ Auberge du Vieux-Stand
Voire s/Martigny	★ Hôtel de Ravoire
Charrat	★ Mon Moulin
Saillon	★ Relais de la Sarvaz
Saxon	★ Auberge de la Tour d'Anselme
Riddes	★ Hôtel du Muveran
Pont-de-la-Morge	★ Au Comte Vert
Sion	★ Hôtel de la Gare ★ Restaurant de la Matze ★ Café des Chemins de Fer ★ Brass.-Restaurant « La Clarté » ★ Restaurant Supersaxo
Sierre	★ Hôtel Arnold ★ Hôtel Château Bellevue ★ Hôtel Terminus ★ Restaurant Belvédère ★ Relais du Manoir
de Finges	★ Ermitage
Viège	★ Hôtel Touring & Buffet CFF
Brigue	★ Hôtel Couronne ★ Restaurant Guntern

pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café  
**GRAND DUC**





*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs*



Ravitaille la clientèle hôtelière depuis 90 ans...

Vous aurez aussi tout intérêt à vous servir auprès de cette maison de confiance.

BUREAU D'ÉTUDES PUBLICITAIRES  
2, av. Ruchonnet, ☎ 021 / 22 79 71, Lausanne

**bep**

Principaux clients : Nestlé - Citroën  
Procter & Gamble - Fromage Gerber  
Montres Rotary - La Placette



100 x 1000 Loterie romande

8 août

Un vin en litre de grande classe...

**MUR-À-SEC**

Un fendant du coteau signé BONVIN, Sion



## Olivier Barras n'est plus

La nouvelle de la mort d'un jeune homme dans la force de l'âge — Olivier Barras n'avait que trente-deux ans — ne peut laisser indifférent. Mais si le héros qui personnifiait la fierté d'une région entière vient à disparaître, l'émotion que peut en ressentir la population n'en est que plus vive.

Il est difficile de décrire l'estime, la vénération même dont il était entouré à Crans-sur-Sierre et dans tout le Valais central. Certes, il était une vedette qui retenait l'attention générale. Mais c'est surtout par sa simplicité, par sa gentillesse qu'il avait su s'attirer l'amitié de tous ceux qui l'approchèrent. Son caractère un peu timide dissimulait une sensibilité profonde, une grande bonté. Il exprimait un jugement sûr, parfois sévère, mais jamais une parole méprisante, un mot blessant ne franchissaient ses lèvres.

Olivier Barras avait remporté dix fois le championnat national de golf, pour la dernière fois voici un mois à peine. Si le golf suisse ne brilla pas toujours au firmament du golf mondial, notre pays pouvait cependant s'enorgueillir de posséder un joueur de classe internationale. Il avait mérité de figurer par trois fois, en 1956, 1958 et 1960 dans l'équipe européenne qui rencontre tous les deux ans les joueurs des îles Britanniques. La qualité de son jeu, ses connaissances techniques en avaient fait un joueur redouté au-delà de nos frontières.

Olivier Barras ne se bornait pas à être le meilleur joueur de notre équipe nationale; il était plus aussi qu'un porte-étendard glorieux. Il avait su imprimer au golf suisse une ligne, un style qu'il chercha à maintenir et à affirmer durant les quinze années pendant lesquelles il défendit les couleurs de notre pays. Olivier était le joueur à vaincre si l'on voulait faire la preuve de qualités de golfeur, et l'exemple à suivre pour nos jeunes. Rarement un homme seul occupa une position si importante dans le sport d'un pays tout entier.

Olivier Barras présida longtemps aux destinées du Hockey-Club de Crans-sur-Sierre, avant la fusion de celui-ci avec le club de Montana. Comme animateur et comme joueur, il remplit une place également importante. Par son talent, sa modestie et sa personnalité rayonnante, Olivier Barras avait su se faire apprécier de tous.

La perte d'un tel homme est lourde pour tous. Les milliers d'amis qui se pressèrent à ses obsèques, la présence du conseiller fédéral Bonvin montrent bien le prix qu'on attachait à lui. Hélas! sa dernière passion, la vitesse, l'emporta dans la mort. Plus que quiconque, son épouse, son fils Patrick, âgé de trois ans, ses parents, son frère ressentent l'immensité de la perte qu'ils ont subie en Olivier.

Pierre Ducrey.

## In memoriam

Il y aura un an le 3 août prochain que décédait M. Joseph Anzéviu, hôtelier aux Haudères et président de la Société de développement de cette coquette station. Le souvenir de cette figure avenante et dévouée reste intact à la mémoire de tous ceux qui le connurent.

## Le Valais en Belgique et aux Pays-Bas

La vaste action de propagande que l'Union valaisanne du tourisme, en collaboration avec l'Opav, vient d'entreprendre en Belgique et aux Pays-Bas, a rencontré un vif succès. Le Valais a d'abord été présenté en la Maison de la Presse à Bruxelles où près de cent septante personnes ont répondu à l'invitation de l'Office national suisse du tourisme à Bruxelles, et dont le directeur, M. A. Berguer, a ouvert la soirée en relevant spécialement dans cet illustre auditoire la présence du conseiller d'ambassade Meier et de représentants du Sénat belge. Le président de l'UVT, M. Amez-Droz, s'adressa ensuite aux invités, avant que ne fut projeté en grande première le nouveau film documentaire « Valais, pays de contrastes », dont l'écho fut retentissant. La dégustation de vins du Valais, commentée par le Dr Cachin, directeur de l'Opav, rencontra son succès habituel. Assistait également à cette soirée le chef de service des relations publiques de la Radiodiffusion-Télévision belge, Walter Fostier qui, le jour précédent, avait donné au Royal Touring-Club belge une conférence magistrale sur le Valais, en présence de S. E. l'ambassadeur de Suisse Pahud.

\* \* \*

Des manifestations semblables se sont déroulées à Amsterdam et La Haye où la délégation valaisanne fut introduite par M. J. Mast, directeur de l'Office national suisse du tourisme, à Amsterdam. Le Dr F. Erne, directeur de l'UVT, a été le porte-parole de cette délégation. Il a pu saluer notamment S. E. M. Merminod, ambassadeur de Suisse aux Pays-Bas, qui rehaussa de sa présence la soirée de La Haye, M. Tauber, consul général à Rotterdam, et M. Gygax, vice-consul, alors qu'à Amsterdam, le consul général Kradler et le conseiller d'ambassade Bodmer témoignèrent de l'intérêt du corps diplomatique à l'égard du Valais.



# EXPOSITION ART VALAISAN



## MARTIGNY

13 JUIN - 4 OCTOBRE

Le Manoir, Collège communal,  
ouvert tous les jours de 9 à 12 et de 14 à 19 h.  
le samedi jusqu'à 22 h.

MOBILIER

PEINTURE

SCULPTURE

TRÉSOR DE L'HOSPICE  
DU GRAND-SAINT-BERNARD

23 salles - Près de 1000 pièces  
Entrée Fr. 2.50 - Catalogue

## Echos de l'UVT

### Les cristaux du Binntal

La petite vallée latérale du Binntal, dans la vallée de Conches, mérite d'être mieux connue. La région est avant tout réputée pour ses minéraux précieux qu'on ne trouve nulle part ailleurs en Suisse. Les plus beaux exemplaires enrichissent les collections de maints musées d'Europe, mais on peut également en admirer chez les habitants de ce coin pittoresque qui ouvre aux touristes des possibilités d'excursions multiples, où repos et détente ne sont pas un vain mot. On atteint Binn depuis Brigue par chemin de fer jusqu'à Fiesch, puis en car postal.

### Une grotte à Saas-Fee

La grotte de glace de Saas-Fee (1800 m.), naguère si célèbre, fait sa réapparition. En effet, le recul du glacier n'avait plus permis la réalisation d'une grotte aux abords du village. Le téléphérique de Langefluh (2870 m.) a résolu le problème. Une grotte de 120 m. de long et magnifiquement aménagée a été taillée dans le glacier de Fee, près de la station supérieure du téléphérique et du grand restaurant.

### Promenades en Valais

L'Association valaisanne du tourisme pédestre a balisé un réseau de sentiers de plus de 1500 km. pour l'agrément des touristes de tous âges, qui peuvent ainsi cheminer à leur aise, sans risques de s'égarer, loin des routes poussiéreuses et de la circulation encombrante. Un petit guide a été édité ; on peut l'obtenir au prix de 1 fr. 50.

### Martigny s'enrichit de deux nouveaux hôtels

C'est avec plaisir que l'on enregistre l'ouverture du nouvel Hôtel Parking (haut) et celle de l'Hôtel-Auberge du Vieux-Stand, qui a été modernisé. Ces deux établissements, dotés chacun d'un excellent restaurant, complètent heureusement l'équipement hôtelier du grand Martigny. Toutes nos félicitations et nos vœux !





## Pêche sportive à Champex-Lac

Champex (1480 m.) a ouvert son lac aux pêcheurs jusqu'au 30 septembre. La société locale de pêche repeuple régulièrement et rationnellement le lac par la mise à l'eau de truitelles et par un alevinage intensif d'ombles chevaliers. Station réputée et merveilleusement équipée pour tous les sports de la saison, Champex, qui fête cette année son centenaire, s'enorgueillit également d'une piscine chauffée, alors que son jardin alpin « Florealpe » jouit d'une réputation mondiale.

## Zoo alpin des Marécottes

Le zoo alpin des Marécottes (1100 m.) est certainement une attraction unique. On y trouve la faune alpestre de tous les continents, notamment le cerf sika de Chine, le lama du Pérou, les castors et l'ours noir du Canada, les chiens polaires, les rennes de Laponie, les loups de Sibérie, l'ocelot du Brésil, les chèvres naines du Tibet.

## « Paysages valaisans »

Tel est le titre d'un documentaire qu'a projeté à Sion le photographe amateur belge de talent Clément Remacle. Cette soirée, véritable poésie photographique et musicale, a permis de se rendre compte de quelle façon un étranger voit notre canton.

## Plus de trois mille conférences

Le publiciste bien connu, Charles-A. Porret, séjourne actuellement en Valais pour compléter sa documentation sur notre région. M. Porret, qui est le conférencier attitré de l'Office national suisse du tourisme à Bruxelles, vient de fêter un jubilé peu commun, celui de sa trois millièmes conférence sur la Suisse.

## Memento

Martigny : Exposition « Art valaisan », jusqu'au 4 octobre.

Liddes : Exposition « La céramique romande », jusqu'au 30 septembre.

Sion : Spectacle « Son et lumière », tous les soirs jusqu'au 30 septembre. Musée de Valère. Maison de la Diète.

Saint-Maurice : Trésor de l'Abbaye.

Grand-Saint-Bernard : Musée de l'Hospice.

Sierre : Musée Rilke et musée des Tireurs au Manoir de Villa.

## EXPO 64

Visitez le

## VALAIS

## SION

Maison de la Diète

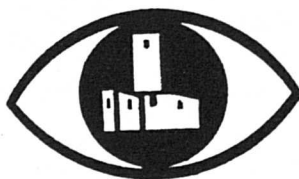
### ANTIQUITÉS

Le grand spécialiste de meubles rustiques valaisans et suisses

Rue du Château - Tél. 027 / 2 47 24

Rue de Lausanne - Tél. 027 / 2 46 24

# 5<sup>e</sup> Comptoir de Martigny



## FOIRE-EXPOSITION DU VALAIS ROMAND

8000 m<sup>2</sup> d'exposition

DU 26 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 1964

- \* Grande journée officielle et de la vallée d'Aoste, avec cortège
- \* Dégustation des produits du Valais
- \* Semaine du cinéma
- \* Exposition et vente de fleurs
- \* Rallye automobile du vin

Pavillon de la vallée d'Aoste

Pavillon d'honneur : Le Dahomey parmi nous



# MARTIGNY

## centre d'affaires

La prospérité de Martigny témoigne de son intense activité artisanale et commerciale !

**Le sac de dame et le gant**  
dans tous les prix  
**Paul DARBELLAY, Martigny**

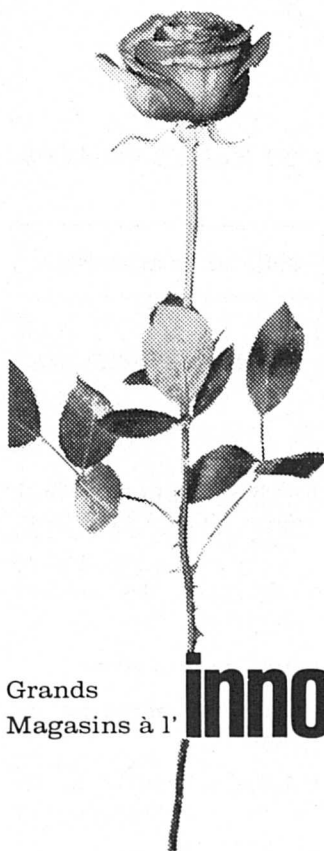


**Fromagerie valaisanne**

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits  
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET • Téléphone 026 / 6 16 48



goût  
prix  
choix  
qualité  
service

Grands  
Magasins à l'

# innovation

MARTIGNY  
BRIGUE



Martigny - Place Centrale



Pour toute  
la famille

*La mode masculine chez* **P K Z**

Confection pour messieurs

**DUCRET - LATTION**

**MARTIGNY** Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*  
partout par FLEUROP

*La maison qui sait fleurir...*

**JEAN LEEMANN**, fleuriste

Martigny tél. 026 / 6 13 17

Saint-Maurice 025 / 3 63 22



Le spécialiste de la montre de qualité !

**Moret**  
*Horlogerie - Bijouterie*  
**MARTIGNY**

Toutes les  
grandes  
marques

Oméga, Longines, Eterna, Tissot, etc.





# LA SAN MARCO

La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

**LA SAN MARCO S.A.**

161, avenue de Morges  
Lausanne

Agent régional :

**A. Lambiel, Martigny-Bourg**

Tél. 026 / 6 12 21

Bouillons et potages pour  
les plus hautes exigences

# LUCUL

L U C U L - Fabrique de  
Produits alimentaires S.A.  
Zurich 11/52, tél. 051 / 467294

**pillet**

le spécialiste du prospectus  
et de la couleur

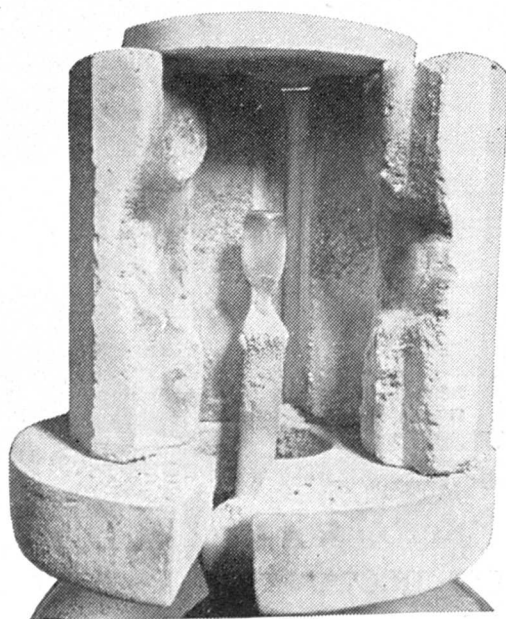
**CUTTY SARK SCOTCH WHISKY**

Abonnez-vous à la

**Feuille d'Avis du Valais**

Quotidien du matin  
12 017 exemplaires

Tirage contrôlé  
SION



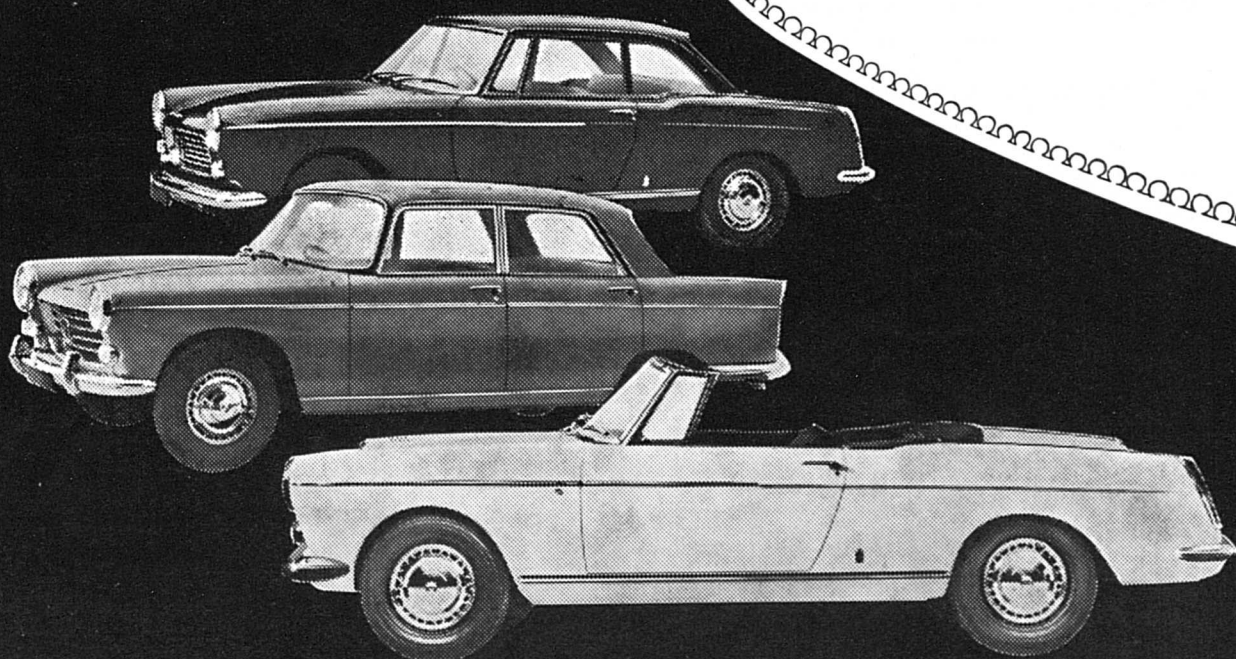
*Pierres* pour Horlogerie  
Bijouterie  
Industrie optique  
Industrie électronique  
Industrie textile, etc.  
LASER - MASER

Industrie de pierres scientifiques

**HRAND DJEVAHIRDJIAN S.A.**

Monthey / Valais





# PEUGEOT

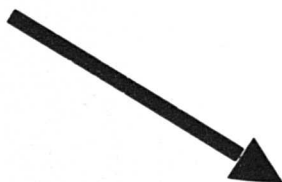
VOITURES DE PRESTIGE  
à injection d'essence  
ou à carburateur  
Coupé - Cabriolet - Limousine Super Luxe

---

Agence exclusive pour le Valais : Peugeot, Triumph, Jaguar, Willys Jeep  
COUTURIER S.A., garages et ateliers, SION

# OERTLI

MM. les hôteliers et restaurateurs  
qui connaissez les inconvénients de **l'eau dure**  
ceci vous concerne :



## CULLIGAN

l'adoucisseur d'eau

au bar

affine le goût des apéritifs  
rehausse l'arôme du café

en cuisine

préserve la saveur des légumes  
et en soigne l'aspect  
permet de réduire les temps de cuisson

au restaurant

des verres limpides, des couverts  
étincelants donnent un éclat nouveau  
au service de la table

le lavage de la vaisselle  
le blanchissage du linge  
les nettoyages

en moins de temps  
avec moins de peine  
avec moins de produits détergents

la distribution d'eau  
les machines à café  
machines à laver, etc.

les risques d'entartrage sont écartés  
machines et appareils fonctionnent plus  
sûrement et avec un meilleur rendement

l'adoucisseur CULLIGAN

apporte de multiples avantages pratiques  
et économiques - il est un facteur de  
succès pour couronner la renommée de  
votre établissement

Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement et présentation de devis

**W. Oertli Ing. S. A.**  
1, place du Vallon, Lausanne  
Dépt. Traitement de l'eau

# CULLIGAN

Les chaussures  
les plus distinguées



P.-D. LUGON-FAVRE  
SION

Passage Supersaxo - Entrée: la cour



L'EAU DE VIE  
DE POIRES  
WILLIAM'S  
DU GOURMET

**MAC WILLIAM'S**  
COUDRAY FRÈRES & CIE SION



**AIR-INDIA**  
- ASSOCIÉ AVEC BOAC ET QANTAS -

Un service freize ★  
par la ligne du Tapis Volant  
au 707<sup>e</sup> Ciel

Pour toute information,  
consultez votre agent de voyages  
ou

7, rue Chantepoulet - Genève Tél. 022 / 32 06 60



# LANCIA

## La voiture du conducteur exigeant

Coupé Flavia-Farina



La nouvelle  
**FLAVIA 1964**  
plus puissante

**Berline 4 portes, 5-6 places, 1800 cmc, 9/92 CV, 160 kmh.**

**Coupé 2 portes, 4-5 places, 1800 cmc, 9/92 CV, 175 kmh.**

### Sécurité

par ses freins à disques sur 4 roues, avec servo-frein double circuit.  
Traction avant, adhérence parfaite sur pluie et neige.  
Direction douce et précise.

### Longévité

Moteur 4 cylindres opposés, silencieux et souple.

**FLAMINIA 1964**

**2800 cmc, 13/130 CV, berline et coupé Farina**

**FULVIA**

4 portes, 4-5 places, 4 cylindres en V de 1091 cmc, traction avant, freins à disques sur les 4 roues.

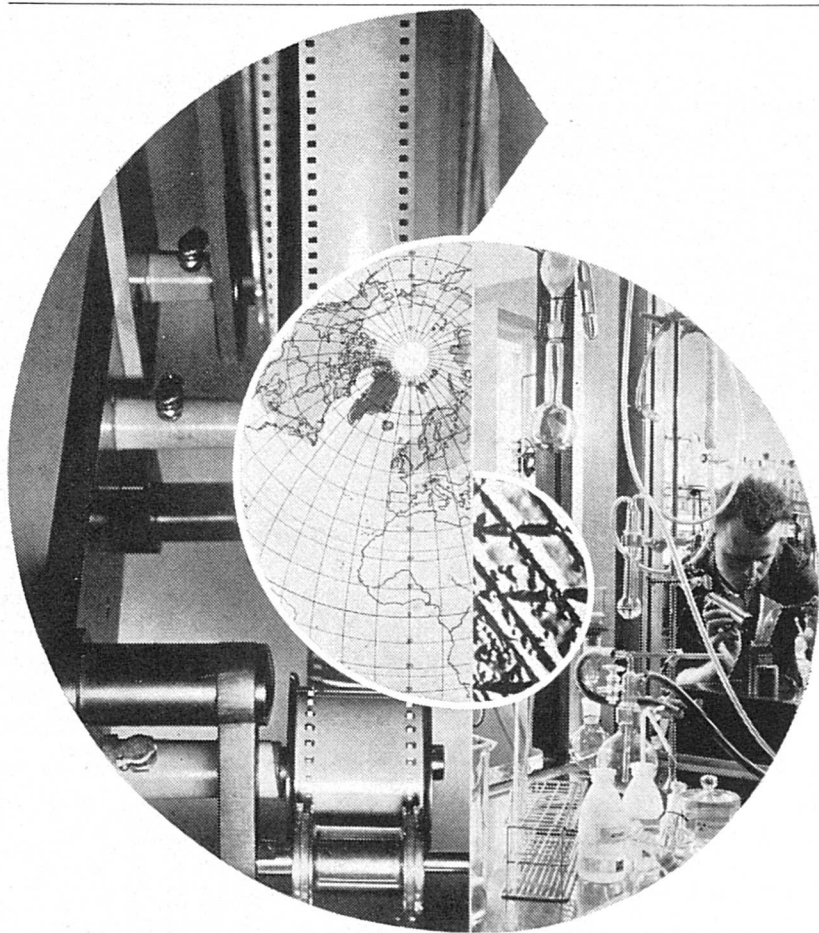
Agence générale pour le Valais :

**TRIVERIO Frères**

**SIERRE**

Téléphone 027 / 5 14 36

**Garage International**



C I B A

«A CIBA, la recherche est une tradition pour les colorants et pour des préparations aussi variées que les spécialités pharmaceutiques, les agents d'apprêt, les matières plastiques et la photographie. Autant de secteurs où CIBA est décidée à répondre toujours mieux à l'attente d'une clientèle fidèle répartie sur le monde entier et qui lui fait confiance depuis plus de trois-quarts de siècle.»

---

# LE CONNAISSEUR ROULE SUR DKW

●	<b>Tenue de route</b>	Elle est inégalée. Elle le doit à sa traction avant qui, pour la DKW, a atteint une maturité technique exceptionnelle. Aisance et sécurité parfaite dans les virages, même par la pluie ou la neige.
●	<b>Carrosserie à éléments amovibles</b>	Les quatre ailes sont échangeables. Pas de perte de temps et de grosse facture pour le moindre accroc.
●	<b>Doseur d'huile automatique</b>	De l'huile fraîche, dont l'efficacité de lubrification est entière, baigne les pistons. Elle se contente de servir durant un seul tour de moteur, et elle a rempli sa tâche. Pas de vidange. Vous ne faites le plein d'huile fraîche que tous les 3000 km.
●	<b>Aménagement intérieur</b>	L'équipement de série de la DKW comprend — sans supplément de prix: tout ce qui satisfait au confort et à la sécurité du voyage: pare-soleil avec miroir make-up, points d'ancrage pour ceintures de sécurité, 2 phares de recul, feux de stationnement enclenchables séparément, tapis moquette, dossiers réglables durant la marche, et bien d'autres avantages...
●	<b>Freins à disque</b>	Sécurité avant tout — et le connaisseur vous le dira: la rapidité de la DKW F12 exige que vous l'ayez bien en main.

## DKW F12

Le connaisseur regarde autour de lui... examine toute une série de voitures. Il parle avec d'autres automobilistes, avec des garagistes, des spécialistes... des connaisseurs, et décide... d'acheter une DKW.

DKW F12 avec freins à disque  
DKW F11  
à partir de Fr. 6650.-



Agent général pour la Suisse: HOLKA AUTO UNION SA SCHLIEREN/ZURICH

150 représentants DKW dans toute la Suisse. Consultez l'annuaire téléphonique — vous y trouverez le distributeur de votre rayon. Liste au début dans la partie publicitaire.





Afin de se rapprocher plus efficacement  
de notre nombreuse et fidèle clientèle,  
nous disposons désormais d'

## un réseau de succursales et dépôts

bien en place dans tout le Valais. Les prix  
pratiqués sont partout les mêmes. Ce que  
vous ne trouverez pas dans nos dépôts,  
ceux-ci peuvent vous le faire livrer par la  
centrale.

	MONTHEY	SAXON	
MARTIGNY	SION	SIERRE	VIÈGE
Fully	Ayent	Vissoie	Zermatt
Vernayaz	Flanthey	Muraz	Grächen
Orsières	Grône		Saas-Grund
Leytron	Granges		
	Vétroz		
	Ardon		
★	Erde	★	★



LES MAGASINS LES PLUS RÉPANDUS  
EN SUISSE ROMANDE

MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



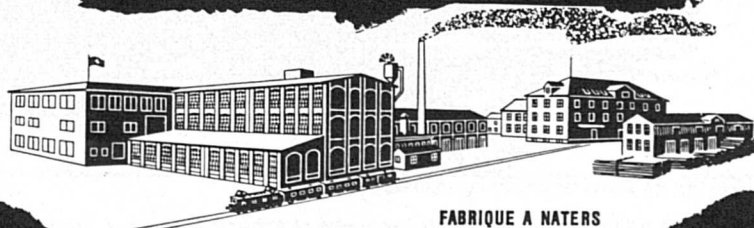
SUCCURSALE A MARTIGNY



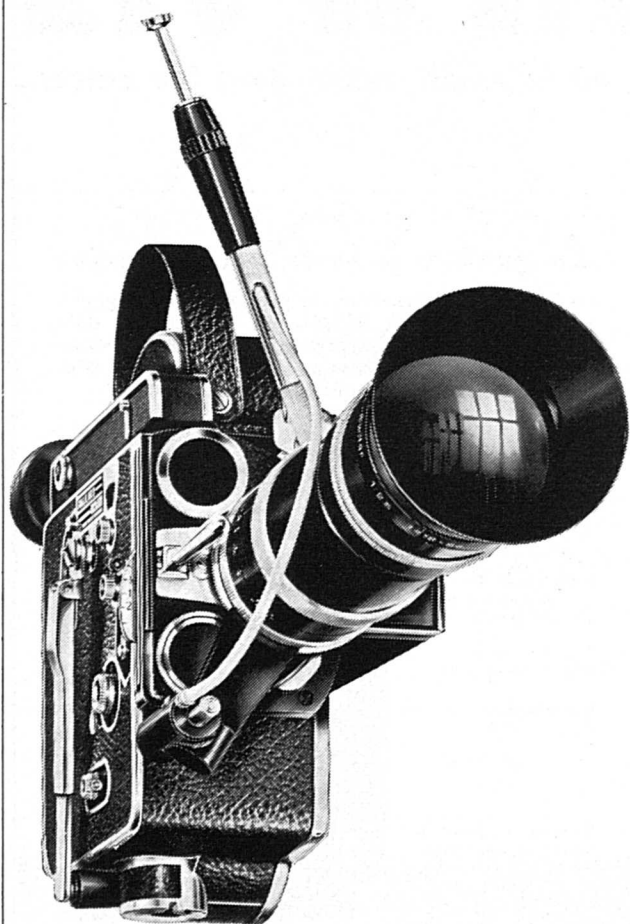
FABRIQUE DE MEUBLES

# A. GERTSCHEN FILS SA

NATERS BRIGUE MARTIGNY



FABRIQUE A NATERS



Chez le spécialiste

*Michel Darbellay*

**Martigny**

Place Centrale 3  
Tél. 026 / 6 01 71

Tout le programme Bolex  
8 et 16 mm.  
Toutes les grandes marques  
**Cinéma Photo**  
en stock

Nous vous renseignerons  
et conseillerons avec plaisir



La première et la plus grande entreprise  
valaisanne de teinturerie et lavage chimi-  
que, fondé en 1928

*fête*

**35 ans de sa fondation**

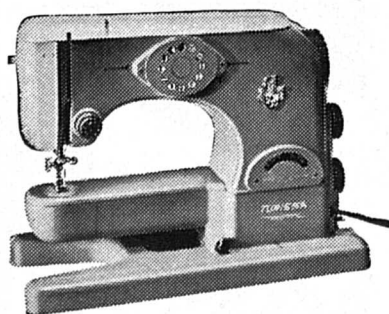
**35 ans d'activité professionnelle  
des 2 directeurs**

**1 usine, 6 magasins de réception et  
livraison, 60 dépôts de réception et  
livraison, 30 employés, 1 service expé-  
ditions postales, 1 service et 2 fourgons  
pour livraisons à domicile pour vous  
servir**

Les personnes soigneuses font nettoyer leurs beaux  
vêtements à la **Teinturerie Valaisanne**

**TURISSA**

**La reine des machines à coudre**



De forme parfaite, de couleurs élégantes,  
une merveille technique, c'est la machine  
à coudre la plus simple et la plus moder-  
ne du monde. Demandez nos nouveaux  
prospectus ou une démonstration à domi-  
cile, sans engagement.

Approuvées par l'ASE et l'IRM.

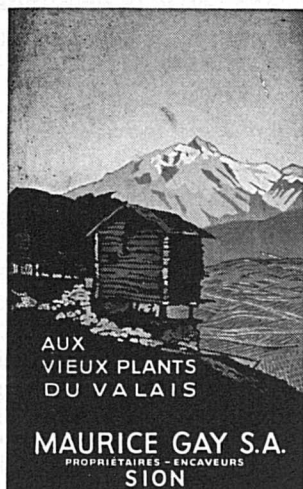
**F. Rossi, Martigny**  
Avenue de la Gare 29

**A. Wälti, Brig**  
Simplonstrasse 11



# LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



## GRANDS VINS DU VALAIS

en bouteilles et demi-  
bouteilles :

Fendant  
« La Guérite »  
Johannisberg « Gay »  
Ermitage  
Dôle « Les Mazots »  
Pinot noir

et grand nombre de spé-  
cialités. Demandez notre  
prix courant.

## La gamme favorite des gourmets :

Le fendant **Les Riverettes**, le johannisberg **Burgrave**,  
le goron **BeauRival**, la dôle de la **Cure**, la dôle  
sélection pinot noir **Le Sarrazin**, l'amigne **Belle Valai-  
sanne**, l'arvine **Belle Provinciale**, l'ermitage **La Glo-  
riette**, la malvoisie **Marjolaine**, le **Rosé d'Eros**

Distinctions  
vins rouges romands  
1951-1952-1953

Prix d'honneur  
Hospes Berne 1954

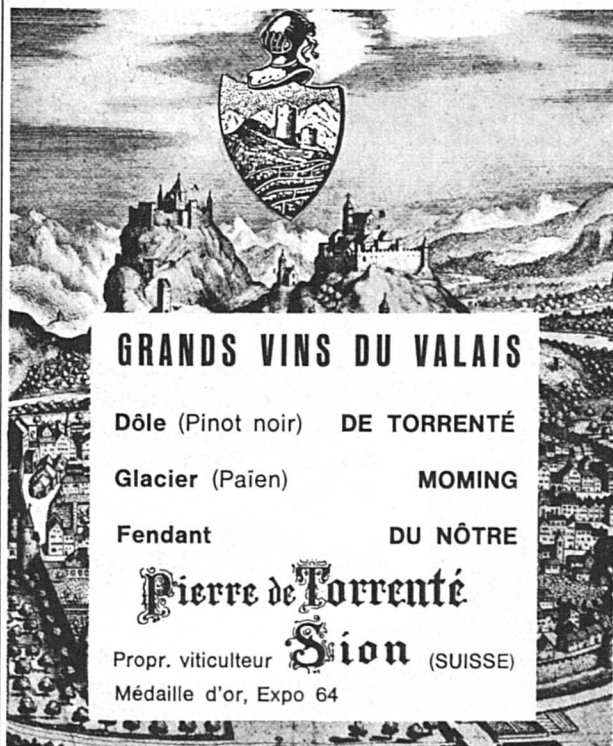
Médaille d'or  
Lucerne 1954

Bureaux et caves à  
Saint-Pierre-de-Clages

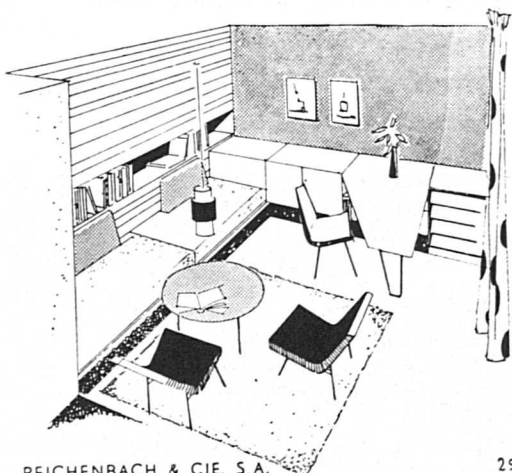
Tél. 027 / 4 74 37



Médaille d'or : Lausanne 1910  
Berne 1914  
Lucerne 1954







REICHENBACH & CIE. S.A.

2914

Toujours appréciée, une création  
**Reichenbach & C<sup>ie</sup> S.A.**

Fabrique de meubles

**Sion**

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35

Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion  
 depuis plus de cent ans



**GEORGES KRIEG**

ORGANISATION DE BUREAU

IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE

PLACE PÉPINET 4 TÉL. 230871

**Une  
 porte  
 largement  
 ouverte  
 sur  
 le monde**

Chèques et lettres de crédit  
 Paiements à l'étranger  
 Opérations de clearing  
 Change

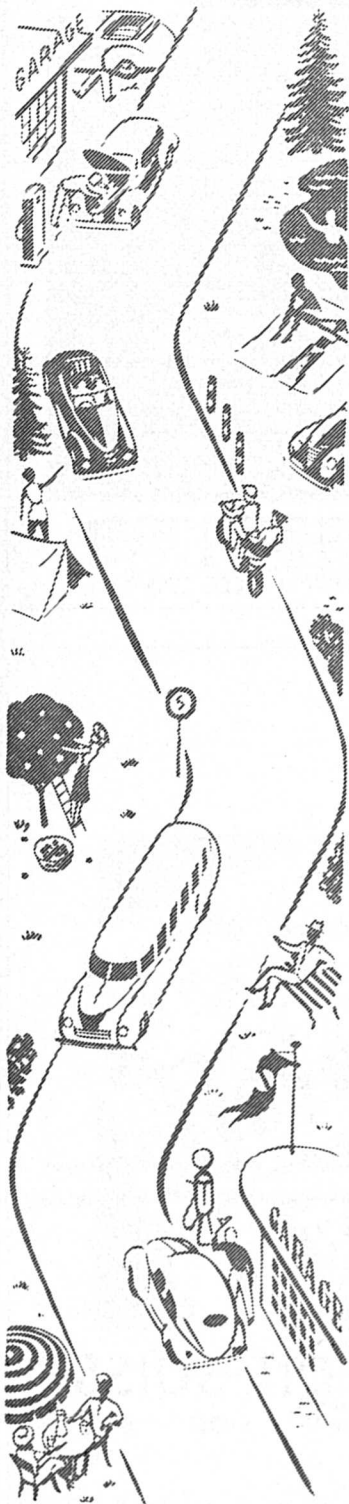
Tous les services d'une grande banque  
 commerciale jouissant d'une expérience  
 centenaire

**CRÉDIT SUISSE**

MARTIGNY SION BRIGUE  
 Monthey Zermatt

## Au service de l'automobiliste

☆ Der gute Automobil-Service ☆ Friends of the Motorist ☆



## Garage Moderne

A. GSCHWEND - SION

Bureau : 027 / 2 17 30 - Appartement : 027 / 2 10 42

Dépannages, réparations, revisions, mise au point de toutes marques  
Service lavage, graissage, pneus, batteries

Agence pour le Valais : Citroën  
Service Lancia Panhard



## CARROSSERIE AUTOMOBILE

# J. GERMANO

☎ 026 / 6 15 40      **Martigny-Ville**

**ATELIERS : Peinture au pistolet  
Sellerie et garniture - Ferrage et  
tôlerie - Constructions métalli-  
ques et en bois - Transformations**

## Garage Balma

## Martigny

Téléphone 026 / 6 12 94

Agence VW, Plymouth

# MERCÉDÈS-BENZ



Agence générale pour le canton du Valais

## Garage Lanz S. A.

## Aigle

Tél. 025 / 2 20 76

*Une classe  
à part...*



*Pierrafen*

un fendant de

**PROVINS★VALAIS**

Une bouteille rare, gloire du concours qui, chaque année, rallie la fleur de nos vignerons et de leurs vignes.

*Se trouve dans toutes les bonnes maisons. Renseignements par notre Office central, Sion.*



SION

et son nouveau grand magasin

**EPA\***  
**UNIP**